



APN impulsa a China hacia el futuro.

Aprueba dos leyes fundamentales:

- Ley de propiedad.
- Ley impuesto de renta de empresas.

Pág. 3

全國人民代表大會 推動中國向前邁進

通過了兩個基本法律

《物權法》和
《企業所得稅法》



OPTIMISMO

Llena la economía costarricense en el 2007
Francisco de Paula Gutiérrez
Presidente del Banco Central de Costa Rica
Pág. 9

哥斯達黎加

2007年經濟前景樂觀
哥斯達黎加中央銀行行長
法蘭西斯科·德·保拉·古鐵雷斯



COSTA RICA

Captó \$1410 millones en IED en el 2006
Edna Cerna
Directora de CINDO
Pág. 12

對哥斯達黎加主動發展同盟專訪

哥斯達黎加主動發展同盟
總經理 埃娜·塞爾諾



CHINA, ayer y hoy

Julio Suroi en China
Pág. 18

中國的過去 和今天

哥斯達黎加著名記者、作家、前
大使、前議員 胡柳·蘇柳



China Maravillosa

Salida 15 de mayo (todos los meses). Precio \$2550.00 por persona*
15 días Visitando: Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou y Shanghai.
Incluye boleto aéreo para todo el itinerario (incluye vuelos domésticos), hospedaje, alimentación
(3 comidas diarias en china), transporte y guía en español.

Singapore, China y Hong Kong

Salida 13 de mayo. Precio \$3490.00 por persona más impuestos
19 Días Visitando: Singapur, Beijing, Xian, Nanjing, Suzhou, Hangzhou, Shanghai y Hong Kong
Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa, transporte y guía.
Consulte nuestras salidas grupales o individuales. Mínimo 2 personas viajando juntas. No incluye impuestos.

Tour a Asia

Salida 6 de diciembre. Precio \$2450.00 por persona más impuestos
14 Días Visitando: Tailandia, Singapur, Malasia y Hong Kong
Incluye boleto aéreo para todo el itinerario, hospedaje, alimentación según indica el programa,
transporte y guía. Consulte nuestras salidas grupales o individuales. Mínimo 2 personas viajando juntas.
No incluye impuestos.



Nadie conoce Oriente como Orientours

Orientours International, Edificio Isabella, San Pedro Costa Rica.
Tels. 234-2828 / 283-6868 Fax: 225-8838 Email: orientours@gsar.com

* Cupo Limitado. Aplican Restricciones. Sujeto a cambio sin previo aviso. Precio por persona en ocupación doble. No incluye impuestos.



WINTAI INTERNATIONAL GROUP LTD.

榮鈦國際集團有限公司

¿ASESORÍA COMERCIAL EN CHINA? 你想進入中國市場嗎?

SOMOS LOS MEJORES - IMPORTACIÓN Y EXPORTACIÓN

我們是最好的
國際運輸的專業進出口貿易公司

- Revisamos su mercadería
我們為你檢查你的貨品
- Verificamos la calidad
我們為你檢驗貨物的品質
- Le conseguimos los mejores
proveedores.
我們為你找到最好的供應商

813 room, R&F Profit Plaza, N°. 76 West Huangpu Road, Guangzhou, China.

廣州市黃埔西路76號 813室

Tel: 8620-38391592, 38391953, 38391522, 38391533 • Fax: 8620-38391591 • Email: wintai.group@yahoo.com

CONTENIDO



REPORTAJE ESPECIAL / 特別報導

APN impulsa a China hacia el futuro 3

Aprobada dos leyes fundamentales:
 • Ley de propiedad.
 • Ley impuesto de renta de empresas.

全國人民代表大會推動中國向前邁進
 通過了兩個基本法律
 《物權法》和
 《企業所得稅法》



Parlamento chino 5

aprueba Ley de Impuesto sobre Renta de Empresas.

中國十屆全國人大五次會議表決通過企業所得稅法
 這部法律自明年1月1日起施行

ECONOMÍA / 經濟

China: 8

Cifras y Hechos 2006-2007.
 2006年中國國民經濟和社會發展計畫執行情況

ENTREVISTA EXCLUSIVA / 專訪

Optimismo 9

llena la economía costarricense en el 2007.
Francisco de Paula Gutiérrez - Presidente del Banco Central de Costa Rica (BCCR)

哥斯達黎加2007年經濟前景樂觀

哥斯達黎加中央銀行行長
 法蘭西斯科·德·保拉·古鐵雷斯



Costa Rica 12

Captó \$1410 millones en IED en el 2006

Edna Camacho - Directora General CINDE
 Coalición Costarricense de Iniciativas de Desarrollo.

對哥斯達黎加主動發展同盟專訪

哥斯達黎加主動發展同盟 總經理 娥娜·伽瑪培



Un mayor intercambio comercial entre Costa Rica y China: el potencial de comercio electrónico 15

Luis Hernán Zárate M.
 Instituto de Investigaciones en Ciencias Económicas, ICE, Universidad de Costa Rica.

哥斯達黎加與中國更大貿易往來：電子商務的潛力

哥斯達黎加大學 經濟科學調查研究院 路易斯·尼南·薩拉特



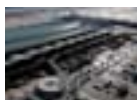
OPINIÓN / 觀點

CHINA, ayer y hoy 17

Julio Suñal - Periodista, escritor, diplomático y político costarricense.

中國的過去和今天

哥斯達黎加著名記者、作家、前大使、前議員 胡柳·蘇阿爾



COMERCIO / 商業

Aeropuertos chinos 21

Entre los primeros del mundo.

北京首都國際機場旅客吞吐量全球第九

INTEL 22

Invertirá 2.500 millones de dólares USA en China.

英代爾斥資25億美元在大連建12英寸晶圓廠



Puerto de Guangzhou 22

Con más volumen de carga.

廣州港貨物吞吐量已躍居全球第五



CULTURAL / 文化

Confucio: El gran maestro 23

孔子先聖



Nueva Junta Directiva de CICC 26

Clases de Mandarin 26

COMERCIO / 商業

Feria Comercial en China - Mayo 2007 27

Indicadores económicos Costa Rica 28

Consejo Editorial / 編輯

Isabel Yung
Justo Aguilar
Jairo Hernández

Directora / 主編

Sylvia C. Arredondo G.

Periodista / 記者

Javier Córdoba Morales

Colaboradores / 協助制作

Eduardo Vong

Arte & Diseño / 版面設計

aqvdesign
Teléfono: 376-5017
aqv2000@ice.co.cr

Impresión / 印刷

Masterlitho

Suscripciones / 出版

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
cicc@gsar.com
Teléfono 253 89 21
Fax 225 88 38

Publicidad / 廣告

Cámara de Industria
y Comercio Chino
Costarricense
conexion@gsar.com
Teléfono 253 89 21
Fax 225 88 38

Comentarios / 評論

Sylvia C. Arredondo G
sarredondo@gsar.com

Revista Bimensual / 雙月刊

Nº 12 -
Abril - Mayo
2007

China avanza con sensibilidad.

La Asamblea Popular Nacional (APN) es el máximo órgano legislativo de China. Se estableció en 1954 cuando se convocó la primera reunión de APN y se consolidó el sistema de Asamblea Popular. Durante el mes de marzo los casi 3 mil legisladores, en representación de las diferentes regiones y zonas del país, analizaron los distintos temas que marcan el crecimiento económico y el tipo de desarrollo humano de pueblo chino.

Las conclusiones fueron muy contundentes: Desarrollo con sensibilidad social. Esto lo vemos reflejado con la aprobación de dos nuevas leyes: La Ley de Propiedad, y la Ley de Impuesto sobre la Renta de las Empresas, las cuales garantizan un mismo nivel de protección a la propiedad pública y privada y coloca la imposición de impuestos en el mismo nivel para las compañías nacionales y extranjeras.

Estas nuevas leyes son un paso significativo hacia lo interno y una muestra del respeto y la disposición de los chinos de continuar sería y planificadamente el proceso de reforma y apertura pacífica que caracteriza al sistema de desarrollo económico chino.

La APN junto con la Conferencia Consultiva Política del Pueblo Chino (CCPPCH), que constituye el máximo órgano asesor, concluyeron algunas medidas que garantizaran un desarrollo más equitativo que se traduce en elevar el ingreso de los campesinos, reforzar la asistencia médica en las zonas rurales, ampliar la seguridad social, promover la educación obligatoria, brindar facilidades para vivienda y prever las necesidades propias del envejecimiento de la población.

China se despertó y esta caminando lenta y proyectadamente, impulsando el auge económico, y enfatizando cada vez más en los programas sociales, que estimulan la reducción de las disparidades urbano- rurales para construir un futuro más equitativo pero sobre todo, un futuro en Armonía, propio de la idiosincrasia milenaria china.



Isabel Yung 翁翠玉
Presidenta 會長

中國向建設和諧 社會邁進

成立於1954年的全國人民代表大會是中國的最高立法機構。每年的3月份，近3000名來自中國各個省、直轄市、自治區的各界人大代表匯集北京，在全國人大會議上討論有關中國經濟和社會發展的重大國計民生問題。

今年的舉行的十屆全國人大五次會議更是凸顯了中國政府對社會經濟發展的高度重視，這一點從該此會議上通過的旨在對私有財產進行保護的《物權法》和將內外資企業所得稅率統一為25%的《企業所得稅法》就可以反映出來。

這兩部法律的制定和實施標誌著中國將繼續進行改革開放，並沿著有中國特色的社會主義市場經濟道路走下去。

為了保證社會的和諧發展，中國全國人大與中國人民政治協商會議（中國政治協商的重要機構）今年的會議強調要提高農民的收入、改善農村地區的醫療、擴大社會保障覆蓋面、促進義務教育以及為低收入人群提供經濟適用住房。

中國這個睡覺的巨人已經醒來，並沿著自己確定的方向緩慢但是堅定地走著。在經濟飛速發展的同時，中國政府對社會的發展也日益重視，並在努力縮小地區之間、城鄉之間的發展差距，以建立一個幾千年以來中國人一直追求的和諧社會。





La ley de la Propiedad garantiza los mismos derechos a las propiedades públicas y privadas y entra a regir a partir del 1 de octubre de 2007
2007年10月1日正式生效的《物權法》確認了私有財產和公有財產具有平等的所有權。

APN impulsa a China hacia el futuro.

Aprueba dos leyes fundamentales:

- Ley de propiedad.
- Ley impuesto de renta de empresas.

Propiedades privadas y estatales en iguales condiciones.

La Asamblea Popular Nacional (APN), máximo órgano legislativo de China, adoptó la Ley de la Propiedad que garantiza los mismos derechos a las propiedades públicas y privadas.

Los cerca de 3.000 diputados de la APN aprobaron la ley por una abrumadora mayo-

ría, un proyecto revisado en muchas ocasiones, que había experimentado un proceso de legislación muy largo de más de 13 años y un récord de siete audiencias.

La ley de 247 artículos, que entrará en vigor el 1 de octubre de 2007, estipula que "la propiedad del Estado, la colectividad, el in-

全國人民代表大會推動中國向前邁進

通過了兩個基本法律
《物權法》和
《企業所得稅法》

中國十屆全國人大五次會議以高票通過了物權法。對公有財產和私有財產給予平等保護，最終在這部法律中得以明確。

法律在第一編第一章中規定：國家實行社會主義市場經濟制度，保障一切市場主體的平等法律地位和發

dividuo y otros obligados está protegida por la ley, y ninguna unidad o individuo puede infringirla”.

Se trata de la primera vez que las propiedades estatales y privadas disfrutan de la misma protección en la ley china, lo que según analistas, marca un paso significativo en los esfuerzos del país para profundizar las reformas económicas y promover la armonía social.

“La importancia de la aprobación de la ley reside en el hecho de que ayudará a mejorar el sistema de los derechos de la propiedad de China”, comentó Jiang Ping, ex rector de la Universidad de Ciencias Políticas y Derecho de China.

“Solo cuando la propiedad legítima de la población está bien protegida, ésta tendrá entusiasmo para crear más riqueza y China podrá mantener su desarrollo económico”, indicó Jiang, que participó en la elaboración de la ley.

El proyecto de protección de la propiedad privada fue presentado por primera vez en el XVI Congreso Nacional del Partido Comunista de China celebrado en noviembre de 2002. En marzo de 2004, la APN adoptó una importante enmienda a la Constitución de China, declarando que la propiedad privada es inviolable.

Wang Shengming, subdirector de la Comisión de Asuntos Legislativos del Comité Permanente de la APN, señaló que la Ley de la Propiedad “refleja el espíritu de la Constitución” y “se adhiere a la política de reforma y apertura”.

“Se trata de un progreso significativo en la promoción del cumplimiento de la ley en el país”, destacó. El proyecto de ley de la propiedad fue presentado primero al Comité Permanente de la APN en 2002 y ha sido enmendado en siete ocasiones, algo sin precedentes, antes de ser presentado a la actual sesión anual del parlamento para su aprobación final.

En respuesta a las dudas sobre las garantías de la protección de la propiedad estatal y privada, el vicepresidente del Comité Permanente de la APN, Wang Zhaoguo, dijo que en la economía de mercado socialista de China todo el mundo disfruta de los mismos derechos, observa las mismas reglas y asume las mismas responsabilidades.

“Si la protección no está garantizada, “no será posible desarrollar la economía de mercado socialista, ni será posible mantener y mejorar el sistema económico básico del socialismo”, puntualizó Wang al presentar el proyecto a los legisladores el jueves pasado.

Ante las preocupaciones públicas por las fraudulentas adquisiciones y fusiones de las propiedades estatales, **la ley estipula que se prohíbe la posesión ilegal, el saqueo, la distribución ilegal, la detención o la destrucción de las propiedades estatales.**

Aquellos que causen pérdidas de las propiedades estatales asumirán la responsabilidad legal, según la ley.

Además, para proteger mejor a los campesinos ante la expropiación de las tierras, algo que ha provocado problemas públicos, la ley subraya la protección de las tierras cultivables, estipulando que la transformación de las tierras agrícolas en tierras para construcción está “estrictamente restringida”.

La expropiación de tierras de propiedad colectiva conllevará el pago de compensaciones para el posterior reasentamiento de los agricultores.

“Ninguna unidad o individuo podrá malversar, distribuir ilegalmente, detener o pagar de manera negligente las compensaciones por la expropiación u otros derechos” la ley.

ComaXión

Agencia de noticias Xinhua

La Ley subraya la protección de las tierras cultivables, estipulando que la transformación de las tierras agrícolas para construcción está "estrictamente restringida".

Este legal enfatiza la protección de las tierras agrícolas, estipulando que la transformación de las tierras agrícolas para construcción está "estrictamente restringida".

Este legal enfatiza la protección de las tierras agrícolas, estipulando que la transformación de las tierras agrícolas para construcción está "estrictamente restringida".

展權利；國家、集體、私人的物權和其他權利人的物權受法律保護，任何單位和個人不得侵犯。

“沒有平等保護，就沒有共同發展。切實保護公民的私有財產，既是憲法的規定和黨的主張，也是人民群眾的普遍願望和迫切要求。”中國人民大學法學院教授楊立新說。

2002年11月，中國共產黨的十六大提出，要“完善保護私人財產的法律制度”。2004年3月，十屆全國人大二次會議通過的憲法修正案中，寫入了“公民的合法的私有財產不受侵犯”的內容。

“堅持社會主義基本經濟制度與對不同物權主體給予平等保護是有機統一的。沒有前者，就會背離我國經濟制度的性質；沒有後者，就違背了市場經濟原則，反過來損害社會主義基本經濟制度。”中國社會科學院法學所研究員孫憲忠表示。全國人大代表、中國政法大學校長徐顯明說：“物權法是對我國改革開放以來諸多既有制度的確認，有利於讓人們盡享改革發展的成果，進一步激發人們創造財富的積極性。”

改革開放後，中國經濟迅速發展，人民群眾普遍要求切實保護他們通過辛勤勞動積累的合法的私有財產。1993年，物權法的起草工作正式開始。

隨後，這部法律草案歷經九屆全國人大常委會、十屆全國人大及其常委會八次審議，創造了中國立法史上單部法律草案的審議次數之最。期間，全國人大常委會還通過向社會全文公佈草案，舉行座談會、論證會等方式，廣泛聽取各方面的意見，並據此進行了多次修改。

除平等保護公私財產外，物權法還加大了對公有財產的保護力度，並回答了農村土地承包經營權、宅基地使用權是否可以抵押、轉讓，住宅建設用地使用權期滿如何續期，征地拆遷如何補償，社區車位、車庫如何確定歸屬等民眾關心的問題。

物權法將於2007年10月1日起施行。





La ley, que establece una tasa unificada de impuesto sobre la renta para las compañías nacionales y extranjeras de 25 por ciento.

這個法律規定境內外投資的企業，使用同一個標準的百分之二十五的所得稅率。

PARLAMENTO CHINO aprueba Ley de Impuesto sobre Renta de Empresas.

La Asamblea Popular Nacional (APN), parlamento chino, ratificó durante la sesión plenaria anual la Ley del Impuesto sobre la Renta de Empresas con 2.826 votos a favor, 37 en contra y 22 abstenciones, una medida que pondrá fin de forma gradual al trato preferente que han recibido los inversores extranjeros durante dos décadas en China. La ley entrará en vigor el 1 de enero de 2008.

Expertos consideran que la ley supone un reajuste de las políticas nacionales de la inversión extranjera en la actualidad. La ley, que establece una tasa unificada de impuesto sobre la renta para las compañías nacionales y extranjeras de 25

por ciento, salió a luz tras años de críticas contra el actual sistema de impuestos, que es considerado injusto para las empresas nacionales.

Actualmente, el índice medio de impuesto para las compañías chinas es del 25 por ciento, mientras que el para las extranjeras es del 15 por ciento.

"Crear un entorno de competencia justa es uno de los requisitos básicos de la Organización Mundial del Comercio (OMC), y la nueva tasa de impuestos unificada garantizará, en cierto grado, un tratamiento equitativo para las compañías chinas y extranjeras", indicó Miao Gengshu, presidente del Grupo Nacional de Transporte de Comercio Exterior de China. China está poniendo fin gradualmente a

**中國十屆全國人大
五次會議表決通過
企業所得稅法
這部法律自明年 1
月 1 日起施行**

剛 剛閉幕的中國十屆全國人大五次會議表決通過了企業所得稅法。這部法律將自 2008 年 1 月 1 日起施行。企業所得稅法分為 8 章，共計 60 條。法律規定，在中華人民共和國境內，企業和其他取得收入的組織為企業所得稅的納稅人，依照本法的規定繳納企業所得稅。個人獨資企業、合夥企業不適用本法。企業所得稅的稅率為 25%。從 20 世紀中國改革開放以來，為吸引外資、發展經濟，

las políticas preferentes de las que han disfrutado durante años las firmas de capital extranjero.

Las políticas preferentes de impuestos y de tierra, descritas como "políticas superiores al tratamiento nacional", han resultado atractivas para la inversión foránea desde que China inició su reforma y apertura al exterior a finales de la década de los años 70.

Estas medidas resultaron adecuadas durante la etapa inicial de la reforma y apertura al exterior, cuando China se encontraba en dificultades por la escasez del capital

y divisas, y el sistema de mercado defectuoso, señalo Justin Yifu Lin, prestigioso economista y miembro del cuerpo asesor político de China. Gracias a estas políticas fiscales que han promovido la entrada de capital extranjero, China se ha convertido en uno de los mayores destinos del mundo de la inversión directa extranjera, y el volumen de la inversión realmente usada se situó en los 53.500 millones de dólares USA en 2003, 60.600 millones en 2004 y 60.300 millones en 2006.

Sin embargo, la situación ha cambiado de forma notable, subrayó Zhang Yansheng, director del Instituto de Investigación de Economía Internacional, subordinado a la Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma. "El capital y las divisas ya no constituyen el principal problema para el desarrollo económico chino, de ahí que pierdan el estatus de objetivo prioritario para atraer inversión extranjera", destacó Zhang.

El ministro de Hacienda, Jin Renqing, ha calificado la reforma tributaria de "innovación institucional acorde con el nuevo desarrollo de la economía de mercado socialista de China y medida subsidiaria que apoya la estrategia de desarrollo sostenible del país". Por su parte, el ministro de Comercio, Bo

Xilai, señaló que la aplicación de la ley no afectará a ciertas políticas tributarias preferentes para industrias específicas, mientras tanto, contribuirá a impulsar el uso de la inversión extranjera a un nivel más alto.

China continuará ofreciendo incentivos tributarios para la inversión en proyectos relativos a la protección ambiental, el desarrollo agrícola, la conservación de recursos hídricos, la seguridad de la producción, el desarrollo de alta tecnología y las actividades destinadas al bienestar público.

Con la aprobación de la Ley del Impuesto sobre la Renta de las Empresas, por primera vez desde 1978 las empresas nacionales y extranjeras recibirán un trato fiscal igualitario.

Bo destacó que las compañías extranjeras de alta tecnología aun pueden disfrutar de un impuesto sobre la renta del 15 por ciento, mientras que las pequeñas y medianas empresas con un nivel estrecho de beneficios únicamente pagarán un 20 por ciento.

Algunas multinacionales ya han comenzado a adaptar sus actividades al cambio de política. General Electric

China ha anunciado una inversión de 50 millones de dólares USA en su centro de tecnología en Shanghai para productos destinados a la protección ambiental, entre ellos motores para aviones de alta eficiencia, generadores eólicos y tecnología de desalinización de agua marina.

Liang Hong, Economista jefe de Goldman Sachs Asia en China, ha afirmado que "la ley no pretende establecer restricciones sobre las compañías extranjeras y China tampoco cambiará su política de atracción de capital extranjero mediante la reforma y apertura y promoción de la competencia entre compañías nacionales y extranjeras".

Los expertos coinciden en señalar que el cambio de política tributaria supone realmente un compromiso de China con la OMC para el tratamiento equitativo de las empresas, lo que sólo puede fortalecer la

China para el tratamiento equitativo de las empresas, lo que sólo puede fortalecer la

China para el tratamiento equitativo de las empresas, lo que sólo puede fortalecer la

《企業所得稅法》的獲得通過，使境內外投資的企業自1978年以來首次得到相同的財務稅法。

開發展的高科技產業、農林牧漁業項目以及環保等企業給予稅收優惠。而且根據規定，符合條件的小型微利企業，減按20%的稅率徵收企業所得稅。國家需要重點扶持的高新技術企業，減按15%的稅率徵收企業所得稅。

為照顧部分老企業適應新的稅率環境，依照法律規定，本法公佈前已經批准設立的企業，依照當時的稅收法律、行政法規規定，享受低稅率優惠的，按照國務院規定，可以在本法施行後五年內，逐步過渡到本法規定的稅率。

對這部法律的表決通過，專家給予了高度評價。他們普遍認為，企業所得稅法的表決通過，有利於為各類企業創造統

imagen de responsabilidad de China y hará al país más atractivo para la inversión extranjera.

Joseph Lee, asesor vinculado a Ernst and Young Beijing, está seguro de que un incremento tributario del 10 por ciento no debilitará el entusiasmo inversor de las empresas extranjeras.

"Lo que importa en la decisión de las empresas extranjeras es el enorme potencial del mercado chino. El atractivo para la inversión no se limita exclusivamente a políticas tributarias preferenciales", sostiene Lee, quien ha ofrecido servicios de asesoramiento fiscal a las multinacionales durante 20 años.

Un informe de investigación del Banco Mundial muestra que la estable situación política, el sano desarrollo económico, el inmenso mercado y los ricos recursos laborales, así como una infraestructura de negocios y servicios de gobierno cada día mejores constituyen los principales factores que atraen la inversión extranjera.

De cualquier manera, la legislación establece un período de transición de cinco

años para reducir el impacto sobre las compañías extranjeras.

"La tasa tributaria se incrementará gradualmente al 25 por ciento durante dicho período, lo que permitirá a las firmas extranjeras ya asentadas disfrutar de las actuales políticas dentro de un límite temporal regulado", afirmó el ministro de Hacienda.

La tasa media de impuestos sobre la renta de las empresas es del 28,6 por ciento en 159 países y regiones de todo el mundo, mientras en 18 países y regiones vecinos de China es del 26,7 por ciento. Hasta el año pasado, China había aprobado el establecimiento de 594.000 empresas de capital foráneo, las cuales destinaron una inversión real de 691.900 millones de dólares USA.

El año pasado, estas compañías pagaron 795.000 millones de yuanes (101.900 millones de dólares) en impuestos, en torno al 21, 12 por ciento de los ingresos tributarios totales del país.

Agencia de noticias Xinhua

Conexión



一、規範、公平競爭的市場環境，進一步完善社會主義市場經濟體制。

實行統一稅率，這也是中國稅制改革同世界接軌的一個重要標誌。專家認為，中國已順利結束了加入世貿組織的過渡期，經濟發展正面臨全新形勢，此時統一內、外資企業所得稅制度恰到好處，可以使各類企業站在同一條起跑線上競爭，不僅使國內企業得到實惠，而且有利於提高吸引外資的品質和優化結構。

商務部部長薄熙來表示，企業所得稅法的通過，內資與外資所得稅“兩稅合一”，符合公平競爭的市場法則，將推動我國利用外資的水準走向更高層次。薄熙來說，新的稅法對外資仍然是有優惠的，對於高新技術產業實行15%的稅率，微利的小中企業也享受20%的優惠稅率。

目前，全球159個國家和地區的企業所得稅平均稅率為28.6%，中國周邊18個國家和地區的平均稅率為26.7%。

截至2006年，中國批准建立外資企業59.4萬個，實際投資金額近6920億美元。這些外資企業去年共繳納企業所得稅1019億美元，相當於中國政府當年稅收總額的21.12%。

責



Lea del Impuesto sobre la Renta de las Empresas entrará a regir a partir del 1 de enero de 2008.

《企業所得稅法》將於2008年1月1日生效。

China:

CIFRAS Y HECHOS 2006-2007

La Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma de China dio a conocer los resultados del plan de desarrollo económico y social de China durante el 2006 y el proyecto para el año 2007. Entre los principales logros del 2006 resaltaron:

Logros del 2006:

- El producto interno bruto (PIB) que totalizó 20.940.000 millones de yuanes, lo que significa un aumento del 10,7 por ciento sobre 2005.
- Los ingresos fiscales del país llegaron a 3.930.000 millones de yuanes, un incremento del 24,3 por ciento.
- El consumo de energía por unidad de producto interno bruto ha disminuido un 1,23 por ciento. Esta es la primera reducción registrada desde 2003.
- La eliminación a escala nacional el impuesto agrícola y los impuestos sobre los productos agrícolas especiales.
- Los gastos en apoyo a la agricultura, el campo y el campesinado hechos por la hacienda central totalizaron 339.700 millones de yuanes, con un aumento de 42.200 millones frente al año anterior.
- La producción agrícola fue favorecida durante el 2006 al reportar una producción total de 497.450 millones de kilos, 13.440 millones más que el año durante el 2005.
- La implantación de un mecanismo de garantía financiera para educación en las zonas rurales tuvo un buen comienzo ya que hasta el momento ha beneficiado a 52 millones de alumnos de primaria y de secundaria, reduciendo los gastos escolares per cápita anuales en un promedio de 140 yuanes para los primeros y de 180 para los del primer ciclo de secundaria.

- El número de campesinos incorporados al nuevo tipo de asistencia médica corporativa rural, ascendió a 410 millones de manera que la tasa de cobertura a nivel distrital alcanzó el 50,7 por ciento.

- La renta per cápita neta de la población rural y la disponible de la urbana se han incrementado, en términos reales, un 7,4 por ciento y un 10,4 por ciento, respectivamente.

- El volumen total de las importaciones y exportaciones fue de 1.760.000 millones de dólares, aumentando en 23,8 por ciento en relación con el año anterior.

Metas del desarrollo económico y social de China en 2007:

- Para el 2007 se estima un incremento del PIB en un 8 por ciento.
- Los ingresos fiscales totalizarán los 4 billones 406.500 millones de yuanes.
- En 9 millones, aumentarán como mínimo, el número de empleos en las zonas urbanas, con lo que se pretende mantener la tasa de desempleo registrada dentro del 4,6 por ciento.
- Se incrementará en un 6 por ciento, en términos reales, tanto la renta per cápita disponible de la población urbana, como la neta de la rural, y en un 12 por ciento el volumen de ventas al por menor de bienes de consumo en la sociedad.
- La actividad científica, tecnológica, educativa, sanitaria y cultural entre otras, se desarrollará en mayor medida. La proporción de los gastos en investigación, ensayo y desarrollo va a crecer hasta llegar al 1,56 por ciento del producto interno bruto.

Agencia de noticias Xinhua

ConeXión

2006年中國國民 經濟和社會發展 計畫執行情況

1. 國民經濟運行保持增長速度較快，全年國內生產總值增長20.94萬億元，增長10.7%；
2. 全國財政收入3.93萬億元，增長24.3%；
3. 單位國內生產總值能耗下降1.23%，這是2003年以來的首次下降；
4. 在全國範圍內取消了農業稅和農業特產稅；
5. 中央財政用於“三農”的支出達3397億元，比上年增加422億元；
6. 農村義務教育經費保障機制2006年已經惠及5200萬名農村中小學學生，平均每個小學生減負140元，初中生減負180元；
7. 糧食再獲豐收，總產量4975億斤，比上年增加134.4億斤；
8. 新型農村醫療合作體制覆蓋農村人口4.1億人，縣級覆蓋率達到50.7%；
9. 農村居民人均純收入和城鎮居民人均可支配收入分別實際增長7.4%和10.4%；
10. 進出口總額達1.76萬億美元，比上年增長23.8%。

2007年中國經濟社 會發展的總體要求 和主要目標包括：

1. 國內生產總值增長8%左右；
2. 財政收入44065億元；
3. 城鎮新增就業不低於900萬人，城鎮登記失業率控制在4.6%以內；
4. 城鎮居民人均可支配收入和農村居民人均純收入分別實際增長6%，社會消費品零售總額增長12%；
5. 科技、教育、衛生、文化等各項事業進一步發展。研究與試驗發展經費支出占國內生產總值的比重提高到1.56%。

工商

OPTIMISMO

llena la economía costarricense en el 2007



Francisco de Paula Gutiérrez
Presidente del Banco
Central de Costa Rica (BCCR)

哥斯達黎加中央銀行行長
法蘭西斯科·德·保拉·古鐵雷斯

Los índices positivos que dejó el 2006 en la economía costarricense, han permeado en el ánimo de expertos, pero sobre todo de la gente, para esperar un 2007 lleno de buenas noticias en el ámbito económico.

La incertidumbre y los temores que en algún momento causaron el alza en el precio internacional del petróleo y la escandalosa inflación del 2005, que cerró en 14.1%, parecen ser cosa del pasado para la economía costarricense, luego de los positivos resultados que dejó el año anterior. La inflación, que es el dato del que el costarricense común se mantiene más pendiente, fue quizá la cifra que más esperanzas devolvió en el 2006, al cerrar en un 9.4%, pero esta no fue la única noticia positiva. Costa Rica registró un crecimiento del 7.9%, que según recuerda el presidente del Banco Central de Costa Rica (BCCR), Francisco de Paula Gutiérrez, no se registraba algo similar desde 1998.

“No teníamos un crecimiento como este desde la llegada de Intel al país, en el 98-99, cuando fue cercano al 8%; pero además el ingreso disponible real creció un 6.8% ese año”, reseña Gutiérrez.

Según la cifras del BCCR, el momento económico no podía ser mejor, pues también se redujo el déficit fiscal, y las reservas internacionales del país cerraron en 3.115 millones de dólares, cifra muy superior a los 2,312.6 millones reportados en el 2005.

Con base en estos resultados, Banco Central en su programa monetario ha dado los pronósticos más optimistas en mucho tiempo, sobre todo en términos de una reducción sustancial de la inflación. Para finales del 2007, se espera que la inflación cierre en un 8%, mientras que el crecimiento, que si bien

哥斯達黎加 2007年經濟 前景樂觀

哥斯達黎加2006年各項經濟指標都讓專家為之一振，而所有人都希望2007年在經濟方面能有更多的好消息。

因為某一段時期國際社會上的不確定因素以及恐慌心理造成2005年全球石油價格上揚，哥斯達黎加當年通貨膨脹率高達14.1%，不過這些對於哥斯達黎加來說都已經為了過去，2006年全年經濟發展情況良好。

哥斯達黎加民眾普遍關注的通貨膨脹指數2006年下降到9.4%，同比大幅降低，但這不是唯一的好消息。

2006年哥斯達黎加全年經濟增長率達到7.9%。哥中央銀行行長法蘭西斯科·德保拉·古鐵雷斯表示，這一增長率是1998年以來最高的。

“98-99年度，因為英代爾公司的進駐，經濟增長率達到8%，不過當年的國家實際可支配收入增長為5.6%，之後我們國家的經濟就再也沒有獲得如此高速的增長”，古鐵雷斯說。

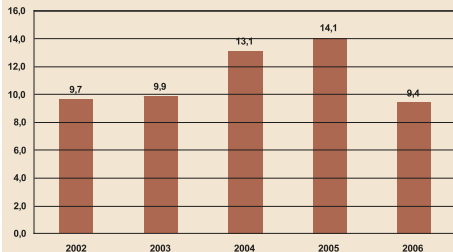
根據哥斯達黎加中央銀行提供的數字，2006年哥斯達黎加經濟發展情況良好，財政赤字下降，外匯儲備達到31.15億美元，而2005年這一數字為21.126億美元。

基於2006年良好的發展形勢，哥中央銀行對國家未來一段時期內金融發展持樂觀態度，尤其肯定的是通貨膨脹指數將持續下降。

哥中央銀行預計2007年通貨膨脹指數為8%，經濟增長率將在5%左右，下降的主要原因將是農業部分部門發展活力不足，以及全球經濟發展放緩帶來的影響。

古鐵雷斯強調說，不僅2007年國家金融規劃中的各項計畫反映出對經濟發展的樂觀，而且中央銀行諮詢過許多相關專家，他們也都表示出明顯的積極態度。

TASA DE INFLACIÓN ANUAL
(PORCENTAJE)



será menor por pérdida de dinamismo en algunos sectores agrícolas y la desaceleración de la economía mundial, será cercano al 5%.

Gutiérrez destacó durante la presentación del programa monetario del 2007, que el optimismo que reflejan las proyecciones del BCCR, también se hace evidente en la opinión de los especialistas consultados por el banco.

En una encuesta mensual que realiza el ente emisor costarricense, se consulta a los servicios económicos, operadores de bolsa, profesores universitarios, académicos y empresarios sobre su expectativa de inflación para los próximos 12 meses, y los resultados parecen respaldar el positivismo expresado por el banco.

“En enero del 2006, cuando nosotros estábamos hablando de una meta de inflación del 11%, los entrevistados nos decían “va a ser 12.7%”, esa expectativa se han venido reduciendo, y en la última encuesta que hicimos (enero 2007), nos dijeron que esperaban una inflación del 9%”, expresó Gutiérrez.

Según Gutiérrez, le expectativas

positivas son de suma importancia para hacer más efectivas las herramientas de política económica, y enrumbarse hacia las metas propuestas.

“Eso para nosotros eso es importante, porque nos permite, si hay expectativas hacia la estabilidad, actuar con instrumentos de política que convaliden y que afiancen esas expectativas”, añadió Gutiérrez.

Consumidor confiado

El buen panorama brindado por el BCCR, parece hacer calado también en la población en general, según el Índice de Confianza del Consumidor (ICC) revelado por la Universidad de Costa Rica en febrero anterior.

El ICC es el resultado de una encuesta telefónica que pretende medir la percepción actual y futura del consumidor hacia la economía, y su disposición al gasto.

Con 54.0 puntos de confianza, el primer ICC de este 2007 fue seis puntos más alto que en noviembre del 2006, y el más alto desde que este centro de estudios superiores realiza la encuesta, en septiembre del 2002.

哥斯達黎加廣播電視臺進行了一次月度民調，調查對象包括政府經濟部門工作人員、證券從業人員、大學教授、研究學者以及企業家等，調查的問題是他們對國家未來12個月通貨膨脹的預期，結果極大支持了中央銀行樂觀的評估。

“2006年1月我們（中央銀行）預測當年通貨膨脹率為11%，那時進行的民調結果卻顯示為12.7%。這次（2007年1月）進行的民調結果要積極的多，人們普遍認為通貨膨脹率將下降到9%”，古鐵雷斯說。

古鐵雷斯認為，這些良好的預期非常重要，有利於更有效地推行國家經濟政策，實現預定的發展目標。

“這對我們來說很重要，如果預計經濟增長穩定，那麼我們就可以使用政策工具來積極推動和實現這些目標”。

根據哥斯達黎加大學2月份公佈的消費者信心指數，哥斯達黎加中央銀行提供的各項資料使居民對該國經濟狀況持樂觀態度。

消費者信心指數是通過電話調查方式就消費者對目前和將來的經濟運行情況以及購買力進行測算。

2007年首次進行的消費者信心指數為54分，比2006年11月的指數高出6分，也是哥斯達黎加大學自2002年9月推出這個指數以來最高的一次。

哥斯達黎加大學輿論研究中心主任、消費者信心指數調查協調人約翰尼·馬德里加爾說，最近一次調查的結果很令人滿意，是4年以來最好的，不過居民的消費信心還處在恢復階段。

馬德里加爾說，這個結果屬於中流水準。但重要的是要看2006年以來該指數持續增高的發展趨勢，這在以前的任何問卷調查中都沒有出現過。他指出，進行消費者信心調查有助於預測近期的消費狀況及其對宏觀經濟產生的影響。

馬德里加爾解釋說：“由於可以預知將有可能發生的情況並給經濟活動運行狀況發出信號，消費者的信心指數極其重要。比如說，如果消費者信心指數較低，未來3至4個月內消費就將呈現低迷態勢。如果相反，消費者對經濟持樂觀態度，消費額將增長，經濟也比較活躍。”

馬德里加爾說，此次調查顯示，人們對於非基本需求（旅遊、娛樂

Para Johnny Madrigal, Director del Centro de Estudios de Opinión de la UCR, y coordinador del estudio, el resultado obtenido es muy positivo, el mejor de los últimos 4 años, pero en su criterio la confianza del consumidor costarricense está a penas en vías de recuperación.

“Estamos en un nivel medio. Pero lo importante es la trayectoria del índice desde el 2006, donde la confianza de los consumidores viene aumentando de forma definida, como no se ha visto en ninguna encuesta anterior”, afirmó Madrigal.

El estadístico explicó que medir la confianza del consumidor puede dar un panorama a corto plazo de cómo se puede comportar el consumo, y las consecuencias que puede tener esto en la economía.

“La confianza es muy importante porque son expectativas de lo que puede ocurrir, y como ocurre previo a los sucesos, la confianza del consumidor puede perfilarse como un indicador adelantado. Estos quiere decir que si las expectativas son pesimistas en este momento, es de esperar que en el lapso de 3 o 4 meses el consumo disminuya. Pero si por el contrario la gente está optimista, es de esperar que los gastos aumenten y la economía se reactive”, explicó Madrigal.

“Hicimos un cálculo de lo que significa el gasto discrecional en el país, y en un año, un hogar puede gastar 7.4 millones de colones (cerca de 15.000 dólares) en cosas que no son de primera necesidad. Eso significa que en términos globales, todos los hogares con capacidad para hacer estos gastos, pueden gastar 1.7 billones de colones al año.

“我們來估算一下哥斯達黎加的非基本需求消費預期。每年每個家庭平均花費740萬科朗（約1.5萬美元）用於非基本需求支出，那麼全國所有家庭的這項消費額將達1.7萬億科朗，相當於國內生產總值的21%”。

Para Madrigal, llama la atención el fuerte aumento en la confianza de las personas según su posibilidad de realizar gastos discretos, aquellos que van más allá de las necesidades básicas (viajes, entretenimiento, ect.); que en todos los niveles eco-

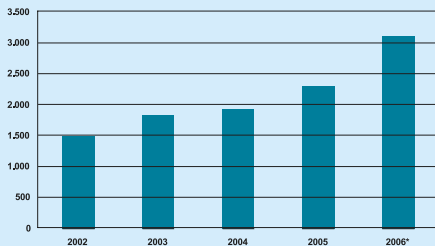
nómicos tuvo un aumento de hasta 9 puntos.

Este incremento, y sobre todo el repunte en las personas de más ingresos al pasar de 57 a 65 puntos, puede tener un impacto muy importante en la economía costarricense. “Hicimos un cálculo de lo que significa el gasto discrecional en el país, y en un año un hogar puede gastar 7.4 millones de colones (cerca de 15.000 dólares) en cosas que no son de primera necesidad. Eso significa que en términos globales, todos los hogares con capacidad para hacer estos gastos, pueden gastar 1.7 billones de colones al año, o sea el 21% del producto interno bruto del país”, comentó Madrigal.

Los datos de esta encuesta revelan que podrían venir buenos tiempos para el sector inmobiliario, para las ventas de vehículos y sobre todo para las entidades financieras que ofrecen crédito.

Así las cosas, la economía costarricense tendrá el reto de demostrar en el 2007 que una mentalidad positiva puede romper cualquier barrera, y no se puede descartar alguna nueva sorpresa positiva en los indicadores que se brinden al finalizar el año. **Conexión**

**RESERVAS MONETARIAS INTERNACIONALES NETAS
(SALDO AL 31 DICIEMBRE - MILLONES DE DÓLARES)**



等)的消費預期指數提高9分，這一現象很引人關注，將對哥斯達黎加的經濟產生重要影響。

他說：“我們來估算一下哥斯達黎加的非基本需求消費預期。每年每個家庭平均花費740萬科朗（約1.5萬美元）用於非基本需求支出，那麼全國所有家庭的這項消費額將達1.7萬億科朗，相當於國內生產總值的21%”。

上述消費者信心指數調查的資料顯示，今年哥斯達黎加不動產行業、汽車銷售業，尤其是金融信貸行業等的發展勢頭良好。

因此，哥斯達黎加經濟將在2007年表明，人們積極的消費心理可以掃除任何障礙。不能排除今年年底各項經濟指標會給人們帶來驚喜。

(完)



COSTA RICA

Captó \$1410 millones en IED en el 2006



Edna Camacho
Directora General CINDE
Coalición Costarricense de Iniciativas de Desarrollo.

哥斯達黎加主動發展同盟
總經理 娥娜·伽瑪措

La inversión extranjera Directa es uno de los principales motores de la economía costarricense. Sólo el año pasado, el país, logró sobrepasar la cifra de los mil millones de dólares. Con el fin de conocer más a fondo los beneficios metas y proyectos de Costa Rica para los próximos años, Conexión entrevistó a la señora Edna Camacho, Directora General de la Coalición Costarricense de Iniciativas de Desarrollo CINDE, quien resaltó los beneficios que brinda Costa Rica para los inversionistas extranjeros.

¿Cuál es el impacto de esta inversión en nuestra economía?

En primer lugar, la Inversión Extranjera Directa (IED) es una fuente muy sana de financiamiento para el país. Es el ahorro externo que permite al país crecer sin deuda o sin inversión especulativa. Desde ese punto de vista, la IED tan alta del 2006 permitió dar más estabilidad económica al país. En segundo lugar, la IED trae aparejada fuentes de empleo. En el caso de la IED que se instala en zonas francas, ya son 40,000 empleos directos los que se generan a través de ella. Esto, sin tomar en cuenta los empleos indirectos que se generan. En tercer lugar, las empresas traen nuevas tecnologías, capacitación para sus empleados que eleva el nivel de productividad. Por eso, en cuarto lugar, se puede afirmar que los salarios en las empresas de zona franca (que es casi la mitad de la

FINANCIAMIENTO SANO DEL FALTANTE EXTERNO.

- La IED total financia entre el 40% y el 100% del faltante.
- La IED representó el 85% de los ingresos de capital privado como promedio en los últimos 5 años.
- A partir del 2000, la reinversión explica más del 82% de la IED en zonas francas (brinda estabilidad).

對哥斯達黎加主動發展同盟專訪

國外的直接投資是哥斯達黎加經濟發展的一個主要的動力。光去年，哥國就得到超過十億美元的國外投資。為了瞭解更多關於哥斯達黎加明年的發展計劃和目標，《工商》雜誌訪問了以推動國外資本直接向哥國投資而著稱的哥斯達黎加主動發展同盟(CINDE)的總經理，娥娜·伽瑪措女士。

※ 2006年哥斯達黎加的外國直接投資為14.1億美元。這些外國直接投資對哥斯達黎加的經濟有何影響呢？

首先，它是一種非投機性的投資，可以使被投資國經濟無外債地健康增長，正是外國直接投資保證了哥斯達黎加經濟的穩定。其次，外國直接投資可以創造就業機會。在哥斯達黎加免稅區的外國直接投資創造了4萬個直接就業。第三，外國直接投資帶來了新技術，提高了被投資國勞動力的技術和生產水準，因此，哥斯達黎加免稅區的勞動力工資水準至少是一般勞動力的兩倍。

※ 外國直接投資主要流向哥斯達黎加哪些行業？

近幾年以來，哥斯達黎加與旅遊有關的房地產業吸引了大量的外國直接投資。其他如電力、醫療器械、服務業也有許多投資。此外，2006年，外國投資者還以並購哥斯達黎加本土

外國直接投資彌補了政府40%至100%的財政缺口；近5年來，外國直接投資平均占到私有資本收入的85%；2000年以來，再投資佔到免稅區外國直接投資的82%。

IED) son de al menos el doble de los salarios fuera de zona franca.

¿Cuáles sectores fueron los más atractivos?

El sector inmobiliario mostró ser muy atractivo en el 2006 y así se ha venido viendo en los últimos años. Este sector está altamente relacionado a proyectos turísticos. Los otros sectores de gran atractivo son: electrónica, dispositivos médicos y servicios (call centers, back office, software, por ejemplo). En el 2006 también hubo adquisiciones importantes de empresas nacionales como fue el caso de Banco Interfin y de Durman Esquivel.

En qué zonas del país se concentra la IED? En el área metropolitana (especialmente en Heredia donde están la mayoría de los parques de zona franca) y también en Guanacaste y Pacífico Central (proyectos turísticos y desarrollo inmobiliario).

¿En qué zonas del país se concentra la IED?

En el área metropolitana (especialmente en Heredia donde están la mayoría de los parques de zona franca) y también en Guanacaste y Pacífico Central (proyectos turísticos y desarrollo inmobiliario).

¿Cuáles son las metas y los objetivos para el 2007 y para los próximos 5-10 años?

El gobierno se planteó como meta tener un promedio de \$1500 millones de IED en los próximos 4 años. El objetivo es que la IED crezca y que, además, pueda in-

"Costa Rica podría ser interesante para las empresas chinas que quieren utilizar a nuestro país como plataforma de producción para acceder al mercado de Estados Unidos."

"中國的企业將會有興趣把哥斯達黎加作為其產品打入美國市場的平臺"

Cuadro Resultados 2006 Datos acumulados a diciembre 2006			
Concepto	2006	2005	2004
Inversión total generada (US\$millones).	411,8	312,5	328,5
Empresas instaladas (durante el periodo).	27	28	22

cularse cada vez más a la economía nacional por medio de los encadenamientos productivos.

¿Qué repercusiones habrá con la aprobación o no aprobación del TLC?

Costa Rica ofrecerá mayor seguridad jurídica a la inversión y esto contribuirá a reducir el riesgo de invertir en el país. Por esa razón, es de esperar que aumente la IED como ha ocurrido en otros países que han firmado TLCs (sobretudo el caso de México). También permitirá mejor acceso al mercado de Estados Unidos en algunos segmentos de textiles, en azúcar y en algodón, lo cual también hará más atractivo al país para ese tipo de inversión.

¿Por qué invertir en Costa Rica? ¿Cuáles son nuestras ventajas? ¿Cómo se promociona el país?

a) Estabilidad política, social y económica. (b) Cercanía con los Estados Unidos (principal mercado), (c) población altamente educada, productiva y con entendi-

miento (Banco Interfin y Durman Esquivel) de la manera de inversión.

※ 哥斯達黎加的外國直接投資主要集中在哪些地區?

主要在Heredia省(大部分免稅園區都在那裏),此外還有Guanacaste省和中太平洋沿岸地區(旅遊開發專案和房地產)

※ 哥斯達黎加2007年以及今後5-10年吸引外資的目標是什麼?

哥斯達黎加政府計畫在今後4年中每年吸引15億美元的外國直接投資,並通過引導這些外資流入生產環節以促進國家經濟的發展。

※ 通過或拒絕與美國的自由貿易協定對哥斯達黎加經濟有何影響?

像其他執行自由貿易協定的國家(特別是墨西哥)一樣,一旦哥斯達黎加批准了該協定,在哥的外國直接投資將會增加,此外,哥斯達黎加產品,如紡織品、糖、金槍魚等會得到更好的美國市場准入。

※ 哥斯達黎加對於外國投資者來說有哪些優勢?

1- 政治、經濟、社會的穩定; 2- 地理位置靠近美國; 3- 勞動力人口素質高; 4- 免稅區的一系列財政優惠措施; 5- 基礎設施良好; 6- 生活水平高。

※ 哥斯達黎加的外國直接投資主要來自哪些國家和地區?

70%來自美國,5%來自歐洲,3%來自中美洲。

miento de lo que es producir con calidad. (d) Paquete de incentivos fiscales muy atractivo (régimen de zona franca), (e) Infraestructura confiable. (f) alta calidad de vida para expatriados.

¿Qué procedencia tiene la IED? El 70 por ciento proviene de los Estados Unidos, 5% Europa y 3% Centroamérica. El resto es de origen muy diverso.

Se dice que Costa Rica es muy atractiva para atraer la inversión, pero que después existen muchas trabas. Qué debe mejorar el país para atraer más inversiones.(a) En efecto, hay que simplificar trámites aduaneros, migratorios y de instalación. (b) También hay que mejorar la calidad y precio de las telecomunicaciones. (c) Hay que definir cómo serán las nuevas reglas de las zonas francas a partir del 2010 cuando hay que cumplir con el acuerdo de la OMC. (d) Debe incrementarse la población bilingüe para los centros de servicios.

¿China ofreció invertir en Latinoamérica 100 mil millones de dólares en los próximos 10 años. Podrá aspirar Costa Rica a un porcentaje de esa inversión?

Sí, pero sobre todo en el caso de empresas chinas que quieran utilizar a

En el 2005-2006 y bajo la categoría de países centroamericanos, Costa Rica fue galardonada por la FDI Magazine en su estudio "FDI Cities of the future" con los títulos: mejor "promoción de la IED"; "mejor destino en IT y telecomunicaciones"; "mejor recurso humano"; y "mejor calidad de vida".

2005-2006年，哥斯達黎加被《外國直接投資》雜誌評為中美洲地區的“最佳外國直接投資促進國”、“最佳資訊產業和電信業投資目的地”、“最佳人力資源國”以及“最佳生活品質國”。

Sector de inversión		
Cantidad de empresas y empleo		
Sectores	2000	2006
Electrónica	30 empresas: 4.500 empleos	54 empresas: 11.000 empleos directos
Servicios	5 empresas: 1.061 empleos	47 empresas: 15.000 empleos directos
Médico	8 empresas: 1.500 empleos	22 empresas: 6.000 empleos directos

Costa Rica como plataforma de producción para acceder el mercado de Estados Unidos. No tanto para producción de materias primas o minería porque no es el principal atractivo de Costa Rica.

Ejemplos de empresas de IED en Costa Rica por sector (los principales) En electrónica, algunos ejemplos son Intel, Sawtec, Samtec, Microtechnologies, Conair, y en total son 50 empresas. En dispositivos médicos, hay 22 empresas y las más grandes son Baxter, Hospira y Boston Scientific. En servicios hay 50 y las más conocidas son Procter & Gamble, Hewlett Packard, IBM, Stream, Sykes, y muchas más.

ConeXión

※ 哥斯達黎加在吸引外國直接投資方面還有哪些方面需要改善？

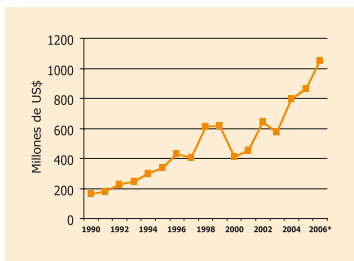
- 1- 海關手續需要更加簡化；
- 2- 電信業的品質和價格應該改善；
- 3- 應該明確2010年以後新的免稅區法規條例；
- 4- 服務業應該有更多的雙語人才。

※ 中國計畫在今後10年內向拉美投資1000億美元。其中一部分會投資到哥斯達黎加嗎？

我認為會的。中國企業可以通過哥斯達黎加進入美國市場。但原材料和礦業不是哥斯達黎加吸引投資的強項。

※ 可以舉一些外國企業在哥斯達黎加投資的例子嗎？

電子業有50家外國企業，其中有Intel, Sawtec, Samtec, Microtechnologies, Conair; 醫療器械有22家外國企業，諸如Baxter, Hospira y Boston Scientific; 服務業方面有50家外國企業，其中著名的有Procter & Gamble, Hewlett Packard, IBM, Stream, Sykes.



Fuente: CINDE
* Estimado

Luis Hernán Zárate M.
Instituto de Investigaciones
en Ciencias Económicas,
IICE, Universidad de Costa Rica.

哥斯達黎加大學 經濟科學調查研究
院 路易斯·厄南·薩拉德



哥斯達黎加與中國 更大貿易往來：電 子商務的潛力

中國與哥斯達黎加的貿易已取得大幅增長。僅今年1月，哥斯達黎加向中國的出口額比去年同期增長了273%。如今中國已成為哥斯達黎加的第二大貿易夥伴，僅次於美國。然而，應當看到，這些出口的大部分只有一種產品——“微處理器”。

哥斯達黎加對外貿易促進會希望在3年時間內，通過向亞洲介紹哥斯達黎加農副產品，進一步打開亞洲市場。因中國的重要性和巨大潛力，尤其要給予特別關注。為了使哥斯達黎加產品能夠佔據中國主要城市的市場，參加廣交會是一種快捷的方式。

然而，地理距離和文化差距成為兩國貿易發展的自然障礙，導致人們考慮使用現代工具來做生意，以便給商人提供更多機會，或作為傳統貿易方法的補充。

電子商務便是一種促進交流的方式，並帶來諸多好處，比如能更快答復購買方的訂貨，和更快交付新貨物。這種方法能增加商品交易量，減少兩個如此迥異的國家在貿易往來中的障礙。

電子商務的潛力和給兩國貿易帶來的機會巨大，給國內貿易和國際貿易都帶來很多便利。要說明這種貿易對於哥斯達黎加的價值，只需看下一統計數字，中國政府希望2006年全國上網人數達到1.37億（占總人口的10.5%），

Un mayor intercambio comercial entre Costa Rica y China: el potencial de comercio electrónico

El comercio entre China y Costa Rica ha venido creciendo significativamente, solo en enero de este año las exportaciones hacia este destino crecieron un 273% con respecto al enero de 2006 y actualmente es nuestro segundo socio comercial, detrás de los EE.UU. Sin embargo, debe considerarse que la mayoría de las exportaciones son derivadas de un solo producto, * micro-procesadores*.

La promotora de comercio exterior costarricense (PROCOMER), espera consolidar el ingreso al mercado en Asia con la introducción de nuestros bienes agroindustriales en un plazo de 3 años. A China se le quiere dar un énfasis especial debido a su importancia y gran potencial, posicionando

nuestros productos en sus principales ciudades.

Entre las acciones inmediatas está asistir a la feria de Guangzhou o Cantón.

Sin embargo, la distancia y los aspectos culturales, surgen como barreras naturales para el desarrollo de negocios entre ambas naciones, lo cual incentiva a tomar en cuenta instrumentos modernos para el intercambio comercial, que permita abrir más oportunidades para los hombres de negocios o complementar las ya existentes.

El comercio electrónico es una forma de promocionar el intercambio. Entre los beneficios que podría generar se encuentra una respuesta más rápida a la demanda de los consumidores y el hacer más rápida la entrega de

美洲互聯網使用者統計

美洲地區	2005年的人口	使用者最新資料	人口百分比	使用者百分比	2000-2005 的增長率
中美洲	142,671,074	20,021,900	14.0%	6.7%	522.3%
加勒比地區	38,856,548	4,298,409	11.1%	1.4%	668.4%
南美洲	365,195,887	48,633,288	13.3%	16.4%	240.3%
拉丁美洲+加勒比地區	546,723,509	72,953,597	13.3%	24.6%	303.6%
北美洲	328,387,059	224,103,811	68.2%	75.4%	107.3%
整個美洲	875,110,568	297,857,408	33.9%	100.0%	135.5%

ESTADÍSTICAS DE USUARIOS DE INTERNET EN AMÉRICA

Regiones de AMÉRICA	Población (Est. 2005)	Usuarios, Datos más recientes	% Población (Penetración)	(% de Usuarios)	Crecimiento (2000-2005)
América Central	142,671,074	20,021,900	14.0%	6.7%	522.3%
El Caribe	38,856,548	4,298,409	11.1%	1.4%	668.4%
Sur América	365,195,887	48,633,288	13.3%	16.4%	240.3%
TOT. Latino Am. + Caribe	546,723,509	72,953,597	13.3%	24.6%	303.6%
Norte América	328,387,059	224,103,811	68.2%	75.4%	107.3%
TOTAL AMERICAS	875,110,568	297,857,408	33.9%	100.0%	135.5%

Fuente: Exitel.com.co*

nuevos productos. Este instrumento permitiría incrementar el flujo de productos y suavizar los obstáculos que genera los negocios con países tan distantes.

El potencial del comercio electrónico y la oportunidad de negocios entre ambos países son muy significativos y beneficiar tanto el comercio nacional como el internacional. Para dar una idea del alcance de este tipo de comercio para Costa Rica, se describen las siguientes estadísticas, el gobierno de China esperaba un acceso a Internet de más de 137 millones de personas

(10.5% de la población) en el 2006, comparado con los 17 millones (1.3 %) que tenían ese acceso en el año 2000. Para ese mismo año, existían más de 48.000 dominios, en su mayoría comerciales.

Es importante señalar que el comercio electrónico presenta dificultades en el gigante asiático por cuestiones de tipo tecnológico y cultural. En el 2000 el monto de las compras por Internet comerciales y de consumo fue de apenas \$ 47.42 millones y ese mismo rubro para el 2005 fue de \$ 127 millones. Esto es relativamente poco, respecto al enorme potencial de este mercado.

En Costa Rica, la mitad de los hogares tienen computadora y EL 63% de esos hogares tiene acceso a Internet lo que significa que 1.5 millones de usuarios costarricenses, (37.5% de la población) acceden a la red. El Instituto Costarricense de Electricidad, empresa pública y única proveedora de este servicio, espera que en el 2007 existan más de 80.000 conexiones de banda ancha situando al país como uno de los principales países

de Latinoamérica con este servicio al lado de Chile, Argentina, Brasil y México. Lo interesante es que el 97% de los beneficiados de este tipo de conexión son las residencias y las PYMES.

Este tipo de instrumento permite crear mejores y mayores oportunidades de intercambio y para regiones tan distantes reviste características interesantes al fortalecer o crear negocios a través de la red.

Aunque el comercio electrónico necesita ser desarrollado en ambas naciones, este será un elemento central en las estrategias futuras para mejorar la competitividad de cualquier país, beneficiando a Costa Rica, y a todos los que deseen tener y/o tengan negocios con China. Este aspecto puede hacer la diferencia en el competitivo mundo de los negocios internacionales, más aún, el hecho de que todavía no sea una herramienta muy utilizada brinda la ventaja de prepararse y aprovechar la oportunidades en el momento oportuno, cuando el

auge del comercio electrónico llegue a China.

Para Costa Rica, este comercio incrementaría las oportunidades de nuestros empresarios permitiendo llegar, a través de la red, exponiendo sus productos en conjunto con los demás servicios que deben brindarse, obteniendo una ventaja sobre los demás países que no hayan incursionado en este campo.

Comparación de usuarios de Internet como porcentaje de la población total			
Datos del 2006			
	Población Total	Usuarios de Internet	Usuarios de Internet como % de la población total
CHINA	1.3 Billones ^a	137 Millones ^b	10.5
COSTA RICA	4.3 Millones ^c	1.5 Millones ^d	34.9

Notas: ^a Energy Press
^b INEC, Costa Rica
^c RACS, Costa Rica

"Por la tasa de crecimiento de los últimos años, se espera que China sobrepase a Estados Unidos en el 2007, convirtiéndose en el país con mayor número de internautas del mundo."

根據去年的增長率，估計2007年中國將超過美國，成為世界上最多使用互聯網的國家。

相比之下，2000年中國只有1700萬人上網（占1.3%）。同年，在中國有4.8萬多個網站，大部分是商業網站。

要知道在這個亞洲大國，由於技術和文化層面的原因，電子商務仍存在困難。2000年網上交易額僅為4742萬美元，2005年為1.27億美元。考慮到這個市場的巨大潛力，這個數字仍顯得相對較少。

在哥斯達黎加，半數家庭有電腦，其中63%能上網。這意味著哥斯達黎加上網人數達到150萬（占總人口的34.9%）。哥斯達黎加電力協會（國企，並是上網服務唯一供應商）希望2007年再增加8萬個寬頻上網介面，使哥斯達黎加與智利、阿根廷、巴西和墨西哥一樣，進入拉美網路大國的行列。有趣的是，97%的寬頻使用者是居民和中小企業。

電子商務為交流創造了更多更好的機會。對於距離如此遙遠的地區，電子商務的特點是通過網路加強或開始貿易。

儘管電子商務在兩國都需要得到發展，但它將成為任何一國增強競爭力戰略的中心因素，不僅對哥斯達黎加有利，對所有希望或正與中國發展經貿關係的國家都有利。電子商務能在競爭激烈的國際貿易中製造差距。甚至，正因為電子商務尚未普及，也就有了準備的時間，以便在中國迎來電子商務高峰時，能在適當的時機抓住機會。

對哥斯達黎加來說，電子商務為商人帶來更多機會，通過網路和傳統方法多種管道展示商品，比從未涉足此領域的國家多了許多優勢。



CHINA, ayer y hoy

中國的過去和今天



Julio Suñol

Periodista, escritor, diplomático
y político costarricense.

哥斯達黎加著名記者、作家、前大使、前議員 胡柳·蘇鳴

En Shanghai nos encontramos con uno de los mejores teatros del mundo, construido por arquitectos chinos y franceses, tipo Naciones Unidas, con sus encuadres de vidrio, alcanzando las nubes.

在上海我們看到由中國和法國設計類似聯合國那樣，玻璃牆幕、高聳入雲的世界一流的劇院。

El periodista costarricense y corresponsal de la Agencia de Noticias Norteamericana AP y La Prensa Libre de Costa Rica, Julio Suñol, entrevista en su despacho al Primer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores de China Chou En lai.

China, Agosto 1960

1960年8月，胡柳·蘇鳴作為美聯社和哥斯達黎加《自由新聞報》記者在中國採訪中國總理兼外交部長周恩來。

Se me pide una colaboración para este medio y con gusto escribo con el ánimo de hablar de las dos Chinas conocidas por mí en diferentes oportunidades, en 1960 y en 1998.

Viajé en 1960 con una pequeña delegación parlamentaria y como periodista del diario La Prensa Libre de Costa Rica y corresponsal de la agencia norteamericana de noticias Associated Press (AP).

En la primera experiencia observé una China pobre pero industrial, en la que sus altos dirigentes y el pueblo en general vestían de monótono gris oscuro, con chaquetas tipo Mao, zurcidas y desgastadas. Eran los tiempos duros, a los 11 años de la toma del poder. Los chinos, con gran honradez, lo llevaban a uno por modernas autopistas para conocer las comunas, entonces de moda y después eliminadas por improductivas y tal vez imprácticas. Al

《工商》雜誌請我寫一篇關於中國的文章，在此，我很高興寫一寫1960和1998年我兩次訪問中國的所見所聞以及在此期間中國發生的不可思議的巨大變化。

1960年，我作為哥斯達黎加《自由新聞報》的記者以及美聯社的特約記者跟隨哥斯達黎加一個議會代表團首次來到中國。那時的中國給我的第一印象是貧窮的。無論是國家領導人還是普通百姓都穿著一樣的深灰色、有的甚至是打著補丁的毛式服裝。中方接待人員帶著我們通過一條高速公路參觀一家公社，回來路上，我們走的卻是泥濘不堪坑坑窪窪的土路，路邊到處是簡陋的農舍和面黃肌瘦在路邊玩耍的兒童。接待人員坦率地告訴說：“其實我們可以從高速公路原路返回，我們帶你從這條路走是為了讓你看到中國真實的一面。我們正在努力解決這些問題，我們一定會做到的。”



retorno nos conducian por los malos caminos, repletos de barro y de tugurios, con niños panzoncitos en las orillas del camino. Nos enseñaban las dos caras de la moneda.

“Lo traemos por aquí para que vea nuestra realidad y no esconderle nada, aunque podríamos retornar por donde vinimos. Este es un desafío. Estamos luchando por resolver estos males y lo vamos a lograr”, decían con transparencia y honestidad.

En 1998, China era otra. En Shanghai nos encontramos con uno de los mejores teatros del mundo, construido por arquitectos chinos y franceses, tipo Naciones Unidas, con sus encuadros de vidrio, alcanzando las nubes. El circo chino, tan tradicional, en 1960 era tan bueno como después, pero para entrar a verlo había que pasar por entre charcos de barro y arena.

En 1998 se veía el mismo magnífico espectáculo circense, pero entonces se entraba a las carpas por un sendero adecuado hasta acceder a cómodos sillones confortables en los cuales servían frutas, te y refrescos, al gusto del espectador.

En la visita de 1960 pude observar y así lo escribí, a centenares de chinos que dormían en campamentos colectivos, acomodados en largos camastros de madera. En 1998 los avances habían sido tan grandes que los chinos que habían logrado salir de la pobreza (cuantificados hoy en unos 250 millones) eran propietarios de camionetas 4 por 4 en las cuales iban a los colegios a recoger a sus hijos. Todos tenían sus teléfonos celulares en mano y estos ahora los por-



El diplomático Julio Suroi junto con funcionarios de la Cancillería China en Beijing, China, otoño 1998.

1998年秋，外交家胡柳·蘇鳴與中國外交部官員在北京。

Por eso los chinos siempre me dijeron que yo no había viajado a su país como amigo ideológico ni como enemigo, sino como un observador respetuoso de la verdad.

中國人常對我說，我既不是中國的朋友也不是中國的敵人，而是一個來瞭解真實中國社會的觀察者。

tan centenares de millones de ellos, según lo confirman las estadísticas mundiales sobre comunicaciones.

Y así todo lo demás, conocido por quienes leemos las informaciones internacionales, reveladoras de su monstruoso superávit comercial con Estados Unidos, de sus inversiones en todo el mundo, incluyendo a Norteamérica, de sus constantes crecimientos del producto interno bruto, mantenido en 12 por ciento en los últimos años, etcétera.

Son dos chinas diferentes. Cuando viajé por primera vez a aquel inmenso país la población llegaba a 800 millones de seres. Después ya había 1300 millones. En 38 años, y en un descuido de este periodista, la

población había aumentado en 500 millones de seres, todos comiendo y sin padecer hambrunas, como an-

1998年，當我再次來到中國的時候，看到的是一個發生了翻天覆地的變化的中國。在上海，我們看到了由法國建築大師設計的、運用世界上最先進的材料和燈光建造的富麗堂皇、宏偉壯觀的上海大劇院。1960年，在上海大劇院的原址上，我們是趟著泥水進入劇院觀看馬戲表演的；1998年，我們是走過寬闊乾淨的柏油馬路，坐在舒適的皮椅上，享用著水果、茶點和飲料觀看同樣精彩的馬戲演出的。

1960年在中國參觀時，我看到的是幾百個中國老百姓擁擠地睡在公社一張長長的大木板床上。1998年我看到的是已經脫貧的中國城市居民拿著手機開著四輪驅動的越野車去學校接送孩子上學。38年間，雖然中國的人口由8億升至13億，但是每人都吃得飽飽的，再不會像以前一樣挨餓。

現在說起這些都很容易，但是1960年當我決定去中國訪問的時候，在哥斯達黎加的新聞界還引起了不小的震動。哪些最為保守的媒體和政客發表文章對我進行辱罵、誹謗和威脅，認為我會受到中國的傳染，將意識形態病毒傳入哥斯達黎加。在這裏，我要感謝《自由新

tes. Dictaron regulaciones relacionadas con la reproductividad poblacional. Alegaban que el mayor derecho humano consistía en que cada persona en capacidad de trabajar supiera al levantarse por la mañana que tenía un sitio donde ir a laborar.

Esto es fácil de decir y escribir hoy, pero cuando acepté en 1960 visitar a los chinos en mi pequeño país hubo un terremoto por la prensa y la radio. La televisión daba apenas los primeros pasos. Hubo agresiones periodísticas, publicaciones ad-hominem

injuriosas, calumnias y amenazas. Sostenían los medios y los políticos más conservadores, que ir a China era contaminarse y traer el virus ideológico al país. En esto hago un reconocimiento a Andrés Borrás, Editor de La Prensa Libre, de quien yo era Asistente en la Dirección, quien estuvo de acuerdo en que fuera su corresponsal a pesar de las jaurías incivilizadas que se dedicaron a aullar insultos.

Nuestra tesis siempre fue la misma: si soy periodista y pretendo ser un intelectual, tengo que ir a cualquier parte del mundo en donde exista una experiencia social, para verla de cerca, formar criterio y poder informar y opinar.

Por eso los chinos siempre me dijeron que yo no había viajado a su país como amigo ideológico ni como enemigo, sino como un observador respetuoso de la verdad. En decenas de artículos pude escribir con entera libertad y apego a la veracidad sobre lo que constataba en el terreno y en relación con lo que expresaban

los ciudadanos y los líderes de esa nación.

Viajé en 1960 por Pekín, Shanghai, Cantón, Tientsin, Harbin, Shenyan y otras tantas ciudades, observando fábricas, sistemas agrícolas, centros de estudio, universidades, academias y museos. Y conversé con la gente, incluyendo a quienes no apoyaban el sistema político e ideológico. En 1998 hice otros recorridos territoriales y también visité por iniciativa propia Hong Kong y Macao, que por esos días pasarían al dominio de China.

Tuve entrevistas (luego publicadas) con el entonces Primer Ministro y Ministro de Relaciones Exteriores Chou En lai, con el jefe de la Gran Marcha de Yanan, Mariscal Chu-te, con el presidente

En 1998 tuve muchas entrevistas con altos funcionarios. Casi todos me preguntaban cómo era Chou En lai, cómo vestía, de qué forma hablaba, etc. También indagaban con mucha curiosidad por el superhéroe nacional, el Mariscal Chu-te, jefe de la Gran Marcha de Yanan.

1998年很多官員都問我周恩來是怎樣的一個人，穿什麼衣服，是怎樣講話的等等。而且非常好奇的打聽領導長征到延安的大英雄朱德元帥。

聞報》當時的總編輯安德列斯·博拉塞，是他支持鼓勵我前往中國進行訪問的，因為我們是記者，我們有責任到我們應該去的地方進行客觀的觀察和報導。

因此，當時接待我的中國朋友經常對我說，我既不是中國的朋友也不是

中國的朋友也不是中國的敵人，而是一個來瞭解真實中國社會的觀察者。

1960年，我訪問了北京、上海、廣州、天津、哈爾濱、瀋陽等城市，參觀了工廠、公社、學校、研究所、博物館等地方，並採訪了周恩來、

朱德、劉少奇等中國政府領導人。

我知道，中國政府的領導人對我的會見是因為我是美聯社的特約記者，在中美兩國還沒有建立外交關係的時候，中國可以通過我向美國傳達一些資訊。此外，也是對我以



Don Julio Suñol visita la Gran Muralla China en compañía de su esposa Victoria Garcia de Suñol. China, otoño 1998.

1998年秋，胡柳·蘇叻與妻子維多利亞·伽斯阿參觀長城。

Liu Shao shi y con otros altos dirigentes. Por esos días el presidente había escrito el libro titulado “Que se abran cien flores”. Mao Tse-tung no estuvo disponible para una entrevista porque entonces – se me dijo – se encontraba en las montañas, pensando y escribiendo. Era y fue el filósofo de la revolución.

Comprendí dos cosas: primero, que mi acceso a las altas fuentes del poder se debió a que el hablar conmigo, como representante de una agencia de noticias estadounidense, era una vía para hablar con sus contrapartes de Norteamérica, por la función obvia que cumple la prensa cuando no existen relaciones normales entre dos naciones (por aquellos días no dejaban ingresar a China a periodistas norteamericanos: no había llegado la hora del Comunicado de Shanghai de 1992). Segundo, era un reconocimiento a quien formaba parte de una modesta delegación parlamentaria de un pequeño país centroamericano que se había atrevido a tomar un avión y llegar hasta el corazón del poderío comunista de Asia.

Por ello me decían con insistencia que yo me había atrevido a romper la cortina de azúcar, por alusión a la cortina de hierro que hizo famosa Winston Churchill. Lo mismo valía para los pocos diputados que habían aceptado la invitación.

Cuando regresé en 1998, con mi esposa Vicky, me preguntaron si sabía por qué me habían invitado a visitarlos. Mi respuesta fue que lo ignoraba. Entonces explicaron: Usted no vino aquí en 1960 como amigo ni como enemigo, sino como observador imparcial, pero escribió—entre muchos otros— un artículo que agradecemos y nunca olvidaremos. Como había escrito decenas de artículos, para la Associated Press, la prensa internacional, la American Literary Agency de Nueva York y mi propio periódico La Prensa Libre de San José, hube de preguntar a cuál artículo se referían. La respuesta no tardó en producirse:-- “Fue uno en

el cual abogó porque China tuviera un sitio en las Naciones Unidas. Usted argumentó que era preferible una China sometida al marco de la Ley Internacional que una China poderosa y superpoblada al margen de esa Ley. Entonces éramos apesadados por ciertos círculos occidentales, y hoy somos miembros del Consejo de Seguridad”, expresaron con no disimulado orgullo. “Usted puso un grano de arena”, me dijeron. En 1998 tuve muchísimas entrevistas con altos y medianos funcionarios. Casi todos me preguntaban cómo era Chou En lai, cómo vestía, de qué forma hablaba, etc. También indagaban con mucha curiosidad por el superhéroe nacional, el Mariscal Chu-te, jefe de la Gran Marcha de Yenán.

Al terminar mi extenso recorrido burocrático, mi esposa me preguntó qué pensaba de lo que estaba aconteciendo. Le contesté: Primero, estoy contento porque veo que el país está en manos de una generación joven que incluso no conocí a algunos de sus grandes estadistas y esto va a producir muchos cambios beneficiosos. Luego –le dije— ahora me doy cuenta de lo viejo que soy.

ConeXión

及代表團的其他敢於打破當時東西陣營鐵幕來到中國的哥斯達黎加議員的一種認可。

1998年，當我和我的妻子Vicky又一次回到中國的時候，中國朋友問我：“您知道為什麼再次邀請您來嗎？”我說不知道。中國朋友說：“1960年您是作為一個客觀的觀察者來到中國的，您寫了一篇我們至今仍非常感謝的文章。”

由於我曾為美聯社、國際新聞社、紐約美國文學社以及哥斯達黎加的《自由新聞報》寫過上百篇的文章，我記不清是那篇文章了。中國朋友說：“就是那篇支持中國在聯合國擁有席位的文章。您說：‘一個處在國際法框架內的中國總是比一個強大、人口眾多、但是被邊緣化的中國要好。’那時中國被西方國家排斥，現在我們已經是安理會常任理事國了。您幫了我們一個忙。”

當我結束在中國緊張的訪問行程時，我妻子問我：“對中國發生的變化有何想法？”我回答說：“第一，我很高興，因為中國的領導人更加年輕，他們將給中國帶來更多有益的變化；第二，現在我才發現我真的老了。”

王青

Bufete
Con y abogados
 律師及法律顧問

Licenciado Eduardo Con
吳廣謙碩士

DERECHO PENAL - DERECHO CIVIL
 刑事訴訟 - 民事訴訟

E-mail: eduardo_con@yahoo.com
 Tel.: 221-1670 • Fax: 222-2178
 Edificio Las Arcadas, 3er Piso



AEROPUERTOS CHINOS

Entre los primeros del mundo

Los aeropuertos chinos de Beijing, Hong Kong, Shanghai y Guangzhou se encuentran entre los primeros del mundo en diversas categorías.

Según el Consejo Internacional de Aeropuertos, el Aeropuerto Internacional de Beijing se situó en la novena posición mundial en cuanto a volumen de pasajeros.

Durante el 2006, 48,5 millones de pasajeros utilizaron las instalaciones aeroportuarias de la capital china, lo que sitúa a Beijing como primera ciudad china cuyo aeropuerto se sitúa entre los diez mayores del mundo, ranking liderado por el Aeropuerto Internacional de Atlanta (EEUU) con 84,84 millones de pasajeros.

El año pasado, los aeropuertos de todo el planeta gestionaron un volumen de pasajeros de 4.400 millones y 84,5 millones de toneladas de mercancías, de acuerdo con la misma fuente

Por otra parte, el Aeropuerto Internacional de Hong Kong se situó en segunda posición mundial en cuanto a transporte de mercan-

cias por séptimo año consecutivo, tras el Aeropuerto Internacional de Memphis, centro de operaciones de FedEx, con una mínima diferencia de 83.000 toneladas.

El gigante estadounidense logístico UPS ha manifestado su intención de establecer su centro de envíos para Asia-Pacífico en el aeropuerto Pudong, mientras que DHL evalúa actualmente la ubicación de su centro para el norte de Asia en el mismo aeropuerto.

En otra categoría, el Aeropuerto Internacional de Hong Kong logró ascender dos puestos en 2006 para situarse en 14ª posición, tercera en la región asiática, tras el aeropuerto Haneda de Tokio y Beijing. En 2006, el Aeropuerto Pudong de Shanghai se situó en la sexta posición mundial en cuanto a transporte de mercancías, con 2,16 millones de toneladas, un crecimiento anual del 16,3%. Tras él se ubica Beijing en 21ª posición mundial con 1,03 millones de toneladas, y el aeropuerto Baiyun de Guangzhou, 25º mundial con 825.000 toneladas.

Comexión

北京首都國際機場旅客流量全球第九

根據總部位於瑞士日內瓦的國際機場理事會發表的公報，北京首都國際機場2006年的旅客流量達到4850萬，在全球排名第九位。這是中國城市中第一個進入全球前十名的機場。

理事會發表的公報稱，在旅客流量方面，美國亞特蘭大機場以8484萬的進出港旅客人數排名第一，香港國際機場排名去年上升兩位，位居第十四位，在亞洲位於東京和北京國際機場之後。

貨運方面，香港國際機場連續7年全球排名第二，僅次於美國孟菲斯國際機場（美國聯邦快遞運營中心）。上海浦東機場在貨運方面排名世界第七，2006年全年運輸貨物216萬噸，比上年增長16.3%。北京和廣州機場以103萬噸和82.5萬噸的貨物吞吐量名列全球第21和25位。

美國聯合包裹服務公司（UPS）已經表示，將在上海建立其亞太貨物配送中心，而敦豪（DHL）快遞公司也在研究將其北亞服務中心設立在上海。

國際機場理事會是由全球各地機場組成的國際組織，總部設於瑞士日內瓦，分為五個區域，分別是中東/非洲區、亞太區、歐洲區、南美/加勒比區及北美洲區。理事會的主要目的是促進機場會員間的合作，以及機場會員與航空業其他夥伴如政府、航空公司及飛機製造商的合作。國際機場理事會每年都會根據對旅客的調查結果對全球機場運營和服務情況進行評比並頒獎。

商

INTEL

Invertirá 2.500 millones de dólares USA en China

El gigante norteamericano de microprocesadores, Intel, dio a conocer un plan de inversión por valor de 2.500 millones de dólares USA para establecer una nueva planta en Dalian, ciudad portuaria en el noreste de China.

La nueva planta, que estará situada en una zona de alta tecnología al norte de Dalian, será una de las ocho fábricas de Intel en el mundo para producir obleas integradas de 12 pulgadas (300 milímetros) después de que se ponga en operación en el primer semestre de 2010. La construcción de la planta comenzará antes de finales de este año.

Con el nuevo proyecto, Intel se convertirá en uno de los mayores inversores extranjeros en China y el total de su inversión alcanzará unos 4.000 millones de dólares, de acuerdo con el presidente y director ejecutivo de Intel, Paul Otellini, en la ceremonia de la firma del protocolo celebrada en el Gran Palacio del Pueblo en Beijing.

Otelini destacó que Intel ha realizado una inversión total de 1.300 millones de dólares en las últimas dos décadas, con la que ha establecido instalaciones de montaje, prueba e investigación y desarrollo en China. Actualmente, Intel cuenta en China con plantas de montaje y prueba en Shanghai y Chengdu, capital de la provincia suroccidental de Sichuan.

La nueva planta, uno de los mayores proyectos

de cooperación chino-estadounidense de los últimos años, fortalecerá el liderazgo de Intel en el mercado mundial de producción de semiconductores, impulsando al mismo tiempo el crecimiento de la industria china de circuitos integrados, sostuvo Zhang Xiaoliang, viceministro de la Comisión Estatal de Desarrollo y Reforma.

En comparación con las obleas integradas de 200 milímetros, mayoritarias actualmente en el mercado, los modelos de 300 milímetros ofrecen chips con un mejor rendimiento de los semiconductores, reduciendo de este modo los costos.

Asimismo, de acuerdo con Intel, la producción de obleas de mayor tamaño requiere únicamente un 60 por ciento del agua y la electricidad consumidas en la fabricación de los modelos reducidos.

Además de en China, Intel cuenta con fábricas de este tipo en Estados Unidos, Irlanda e Israel.

De acuerdo con Xia Deren, alcalde de Dalian, las instalaciones de la ciudad contribuirán a promover el desarrollo económico en el noreste de China, antigua base de la industria pesada china, en declive desde la puesta en marcha, hace una década, de las reformas del sector estatal. El gobierno local estima que la nueva planta generará en torno a 1.700 puestos de trabajo y un valor de producción indirecto de 120.000 millones de yuanes (15.400 millones de dólares USA). **Comexión**

英代爾斥資25億美元在大連建12英寸晶圓廠

世

界最大的晶片生產商美國英代爾公司26日在北京宣佈，將投資25億美元在大連興建其在亞洲的第一個晶圓廠。

英代爾與大連市政府在北京人民大會堂舉行的新聞發佈會上說，大連晶圓廠計畫今年底動工，2010年上半年投產，占地16萬平方米，主要生產300毫米（12英寸）晶圓。工廠的初期生產將主要專注於晶片組以支援英代爾的核心微處理器業務。

英代爾公司總裁兼首席執行官保羅·奧特利尼在簽約儀式上說，新專案將使英代爾在中國投資總額接近40億美元，並成為在中國投資額最大的跨國企業之一。

奧特利尼說：“中國是英代爾在全球增長最快的主要市場，我們希望協助中國產業由‘中國製造’轉變為‘中國創造’。”

大連晶圓廠是英代爾公司15年來建的第一個晶圓廠。此前，英代爾在天津、愛爾蘭和以色列有七家生產300毫米晶圓。奧特利尼說，該項目將被命名為英代爾“Fab8號廠”，因為“6”和“8”在中國是吉祥數字，寓意繁榮和發展。

國務委員兼國務院秘書長韓建在26日的簽約儀式前會見了奧特利尼，他對英代爾先後在中國東部沿海、西部和東北老工業基地建廠表示讚賞，英代爾在上海和成都各有一家工廠，分別進行晶片和半導體產品的封裝和測試。

出席簽約儀式的國家發展和改革委員會副主任張曉強說，該專案充分說明中雙方在高科技領域也可以開展“大規模、高水準”的合作。美國駐華大使雷德出席了簽約儀式。

大連地處東北亞和環渤海灣地區中心位置，交通發達，為英代爾面向日、韓等國和臺灣等地區市場提供了便利。

據大連方面的評估，英代爾大連工廠將直接或間接拉動約1200億元人民幣的產值增長，提供約1700個就業崗位。

大連市長夏德仁說，英代爾專家帶來的人才集聚效應會很快顯現。英代爾27日將投資4000多萬元在大連建設一所半導體創新學院，並捐贈一條價值3700萬美元的8英寸晶片生產線，預計學院將在2008年8月正式接收學員。 **商**

PUERTO DE GUANGZHOU

Con más volumen de carga

El Puerto de Guangzhou (sur de China) se convirtió en el quinto mayor puerto del mundo en cuanto a volumen de carga durante el 2006.

El puerto gestionó 300 millones de toneladas de mercancías y 6,6 millones de contenedores TEU (unidades equivalentes a veinte pies), según informó el rotativo local "China Securities Journal".

El puerto es el tercero más grande en mercancías de China, después del puerto de Shanghai y Shenzhen. El volumen de carga de Guangzhou ha crecido rápidamente desde que el puerto de Nansha entró en funcionamiento en septiembre de 2004.



Nansha, actualmente con 10 atracaderos, vió 2,41 millones de TEU el año pasado. Su capacidad anual podría alcanzar los 10 millones de TEU en el año 2010, subrayó Xian Weixiong, director de la Comisión Municipal del Transporte de Guangzhou.

Guangzhou invertirá 27.300 millones de yuanes (unos 3.550 millones de dólares USA) en la construcción de puertos entre 2006 y 2010. El 90 por ciento de la inversión se destinará a la construcción de otros 46 atracaderos en Nansha, recalcó Xian.

Agencia de noticias Xinhua.

Comexión

廣州港貨物吞吐量已躍居全球第五

廣

州市交通委消息，隨著該市南沙深水港的迅速建造成型，作為華南重要物流樞紐的廣州港目前已實現了從內河港到海港的戰略轉移，貨物吞吐量已從5年前的全球排名第12位跨越到第五位。

廣州市交通委主任洗偉雄介紹，地處珠江口的南沙深水港自2004年9月投產以來，目前已建成了1個標準泊位，貨運吞吐量以每年翻一倍的速度增長。該港集裝箱吞吐量在2005年0.8萬標箱基礎上，在2006年達到了2.41萬標箱，而今年可望繼續翻一番。

在南沙港強有力的拉動下，2006年廣州港的貨物吞吐量突破了3億噸，同比增長2.7%，集裝箱的吞吐量達到660萬標箱，同比增長4.3.1%，廣州港貨運總吞吐量已從5年前的全球排名第12位，跨越到第五位。

洗偉雄表示，繼續加快南沙深水港的大開發，是廣州市“十五”期間水運物流業發展的重中之重。根據廣州市已經確定的規劃，全市“十五”將新投入2.73億元用於港口建設，其中90%將投入南沙深水港。南沙港將在“十五”時期已建成10個標準泊位基礎上，新建46個泊位，使該港的集裝箱吞吐量可以突破1000萬標箱，成為我國南方重要國際物流中心。 **商**

CONFUCIO

El gran maestro

孔子先聖

El filósofo chino Kung -Tse -Confucio- para nosotros, vivió en China hace 2500 años. De origen humilde, su vida se centra en los años 551 y 479 a.C. en el estado feudal de Lu, actual provincia de Shang - Tung. Creció en una familia humilde, y su deseo de superación lo motivó a educarse, hasta que su vasto conocimiento lo llevo a ocupar un lugar preferencial en el feudo de Lu. Por su sabiduría fue llamado Kung el sabio.

Luego de haber ocupado un alto rango administrativo similar a un Ministro de Justicia, y por discrepar con el pensamiento de Lu, Confucio fue enviado al exilio.

Durante 13 años recorrió los reinos de la antigua China en busca de un señor Feudal que se interesara en su pensamiento político y filosófico. Su ideal era construir reinados basados en el conocimiento, la armonía y la justicia. Sin embargo, el peregrinaje no tuvo éxito. Ningún reino aceptó sus ideas, el Sabio regresó al reino de Lu y se dedicó a la enseñanza.

Confucio, discípulo de Lao Tsé, consideró como parte fundamental del ser humano, la filosofía práctica: la sabiduría y el autoconocimiento. **“Todos los hombres tienen el deber de mejorar y corregir su propio ser”.**

No fue necesario mucho tiempo para que Confucio fuera reconocido como un Gran Maestro y se incrementara el número de alumnos. Su filosofía, basada en la moral y el perfeccionamiento, se concentra en cuatro libros clásicos que escribieron algunos de sus discípulos, rescatando sus principales enseñanzas y conceptos.

中 國哲學家孔子（西元前551年至479年），名丘，字仲尼，生活在距今2550多年前的中國春秋時期的魯國（現在中國山東省境內）。

孔子早年喪父，家境衰落，但是他立志於學習，並憑藉他淵博的知識在魯國獲得了舉足輕重的社會地位。因為他的博學，人們都稱他為孔聖人。

孔子在魯國擔任相當於司法部長的行政職務，後來因為與國家當權者存在分歧而被流放國外。

孔子在13年的時間裏遊歷了春秋時期諸多國家，冀望於找到對他政治哲學思想感興趣的國君。孔子的理想是在知識、和諧、司法的基礎上建立國家。遺憾的是，他沒有獲得任何國君的賞識，他們都不接受他的思想，於是孔子只能回到魯國，投身教育。

孔子曾經向老子求學，他認為實踐的哲學，也就是知識和自我認識對於人類非常重要。“自天子以至庶人，壹是皆以修身為本”。

孔子沒過多久就成為一名偉大的老師，學生越來越多。他建立在道德和完美基礎上的哲學思想主要體現在其學生編纂的四本書中，其中收錄了孔子主要的觀點和思想。

第一本書是《大學》，是孔子的學生曾子所寫，主要收錄的是孔子有關責任的思想。

第二本書是《中庸》主要反映孔子的司法以及人類行為的有關思想。

第三本書是《論語》，孔子的教育思想。

第四本書是《孟子》

這四本書中一些名言如下：

“所謂修身在正其心者，身有所忿懣，則不得其正；有所恐懼，則不得其



孔子（西元前551年至478年）

Primer libro Clásico, Ta Hio o Gran Ciencia, fue escrito por el nieto de Kung-Tse, muestra el conocimiento de la responsabilidad.

“El que gana un combate es fuerte, el que vence antes de combatir es poderoso. La verdadera sabiduría es vencer sin combatir.”

“Cuando el alma se haya agitada por la cólera, carece de esta fortaleza; cuando el alma se halla cohibida por el temor, carece de esta fortaleza; cuando el alma se halla embriagada por el placer, no puede mantenerse fuerte; cuando el alma se halla abrumada por el dolor, tampoco puede alcanzar esta fortaleza. Cuando nuestro espíritu se haya turbado por cualquier motivo, miramos y no vemos, escuchamos y no oímos, comemos y no saboreamos.”

Segundo libro Clásico Cheng Yung, Doctrina del Medio, muestra la Justicia y la conducta humana algunas de sus principales frases son:

“Contrólate a ti mismo has-ta en tu casa; no hagas, ni aún en el lugar más secreto, nada de lo que puedas avergonzarte.”

“Sin ofrecer bienes materia-les el sabio se gana el amor de todos; sin mostrarse cruel ni encabezado, es temido por el pueblo más que las hachas y las lanzas.”

Tercer libro clásico. Lung Yu, Comentarios Filosóficos, resume la doctrina confuciana.

¿Cuál es la esencia de un buen gobierno? No resolver los asuntos con precipitación, y no buscar su propio provecho.”

“Conocer lo justo y no practicarle es una cobardía”

“Cuando un hombre se halla cerca de la muerte, sus palabras son sinceras y veraces.”

“El hombre que no examina cada día en su interior lo que debe hacer, los que debe imitar, lo que debe aconsejar, y lo que debe reprochar, no hará nada bueno en su vida.”

“La inconstancia y la impaciencia destruyen los más elevados propósitos”

Cuarto libro clásico: Meng Tse
“Las desgracias, al igual que



Lama Thubten Chen

“Confucio es muy bueno, desde el punto de vista del pensamiento de los budistas, lo respetamos.

En China tiene que desarrollarse más este tipo de pensamientos que no hacen ningún daño, más bien ayudan a desarrollarse como mejor humano y mejor chino en su vida interior y con los demás.”

從佛學的思維角度看，孔子是非常偉大的，我們都敬仰他。

中國應該大力推廣孔子的思維方法，這有利於使中國人在內部生活和與外界交往中成為更完美的人。



Lama Thubten Chen
en su visita a la
Universidad Nacional, Costa Rica

Thubten Chen喇嘛訪問哥斯達黎加國立大學

la fortuna, sólo llegan cuando las hemos buscado con nuestros actos.”

“Cuando el cielo nos envía calamidades, podemos superarlas; cuando las hemos buscado nosotros mismos, sucumbiremos ante ellas.”

“Quien ocupa un cargo público y no puede cumplir con sus obligaciones debe dimitir.”

Confucio se consideraba así mismo como un maestro, y no un filósofo.

El único libro que escribió fue el Chun Chiu donde explica la importancia de mantener el respeto de las jerarquías.

Para Confucio, en toda sociedad tienen que existir relaciones armoniosas principalmente entre: gobernante y empleado, marido y mujer; padre e hijo, hermano mayor y hermano menor y entre amigos.. Una sociedad podrá prosperar si consigue que estas relaciones se mantengan en armonía. El hombre debe llevar una vida virtuosa y buscar la perfección. Las máximas virtudes son: la tolerancia, la bondad, la benevolencia, el amor al prójimo y el respeto a los mayores y antepasados. Los gobernantes deben ser ejemplares porque si el príncipe es virtuoso, los súbditos imitarán su ejemplo.

Confucio describió su vida de la siguiente manera:

“A mis 15 años mi espíritu buscaba la verdad en el estudio; a los treinta, tenía principios sólidos; a los 40 años, mi espíritu había superado las dudas; a los cincuenta,

conocía la ley del cielo, que nos indica a cada uno su propio destino; a los sesenta, comprendí con facilidad las causas de todas las acciones; a los setenta satisfice los deseos de mi corazón en su justa medida.

Confucio murió a la edad de 72 años, honrado de ser un gran maestro, y desconociendo la influencia que sus enseñanzas tendrían en China aún 2500 años después.

Las lecciones de este reformista político, aún parecen estar vivas y aplicadas a la cotidianeidad de su pueblo, sin importar las reformas políticas y económicas, la historia y el modernismo, los conceptos son los mismos. Los invito, por eso a analizar la siguiente frase en relación con las decisiones contemporáneas de su pueblo:

“Cuando un pueblo es tan numeroso, ¿qué puede hacerse por su bien? Hacerlo rico y feliz. Y cuando sea rico ¿qué más puede hacerse por él? Educarlo.”

Confucio.

ConeXión

“Confucio es uno de los grandes maestros de la humanidad, que ha educado al pueblo en el sentido de la justa medida, y la justicia. Nos ha enseñado que lo básico de la ética es tratar humanamente a los humanos. Y esto Confucio lo ha impregnado al pueblo chino y ojala estos conceptos sean globalizados para toda la humanidad.”

Dr. Leonardo Boff



Kung el Sabio
551 AC- 478 AC

El nombre Confucio, es una derivación que hicieron los jesuitas del nombre original Kun Fu Tzu, a formas más latinas como Confutius, Confucius hasta llegar a Confucio como lo conocemos actualmente.

聖人孔丘

(公元前551年至公元前478年)

“Confucio”一孔夫子的名字源自當年西方傳教士將“孔夫子”音譯為Kun Fu-Tsu, 轉譯成拉丁文則成了“Confutius”, 再轉變成“Confucius”, 最後成為我們所熟悉的“Confucio”。

正：有所好樂，則不得其正；有所憂患，則不得其正。心不在焉，視而不見，聽而不聞，食而不知其味。此謂修身在正其心。”

《詩》云，“相在爾室，尚不愧於屋漏。”故君子不動而敬，不言而信。

“君子不賞而民勸，不怒而民威於鈇鉞。”

“人之將死，其言也善”

“禍福無不自己求之者。”

“天作孽，猶可違；自作孽，不可活。”

“為民父母，行政，不免於宰獸而食人，

惡在其為民父母也。

孔子認為自己是一名教育家而不是哲學家。他寫的唯一一本書是《春秋》。

孔子認為，整個社會主要的社會關係都應該是和諧的，君與臣、夫與妻、父與子、兄弟以及友人之間都應該如此。如果各種社會關係都能夠達到和諧，這個社會就會達到繁榮。人應該過一種有德行的生活，而且要不斷完善自己。人類的至上美德包括：容忍、善良、仁慈、博愛、尊重長輩、尊重別人。執政者應該以身作則，如果君主為人廉正，臣民也都會效仿。

孔子是這樣描述自己的生平的：
“吾十有五而志於學，三十而立，四十而不惑，五十而知天命，六十而耳順，七十而從心所欲，不逾矩。”

孔子卒於72歲，被後人尊為偉大的教育家，他的教育思想對2500年後的中國還有很深的影響。

孔子這位政治變革家的許多思想對人們現在的日常生活仍然大有益處。我們來分析一下下面這句話與人們現在決定的關係。

子曰：“庶矣哉！”冉有曰：“既庶矣，又何加焉？”曰：“富之。”曰：“既富矣，又何加焉？”曰：“教之。”

“過而不改 是謂過矣”

“三軍可奪帥也，匹夫不可奪志也。”

正



Dr. Leonardo Boff.

Teólogo y Filósofo Brasileño

Doctor Honoris Causa en Política

por la Universidad de Turin (Italia) y

en Teología por la Universidad de

Lund (Suiza), le fue otorgado en Es-

tocolmo el Right Livelihood Award,

conocido también como el Nobel Al-

ternativo. Autor de más de 60 libros.

孔子是人類最偉大的老師之一，他教育人們要有正義感，行為要節制。道德觀的基礎教育我們對人要有善心，而孔子已經把這思想滲透到了中國人的心靈中，希望他的這些思想也能夠傳播給全人類。

NUEVA JUNTA DIRECTIVA DE CICCC

中哥工商聯合總會新的一屆理監事會組成



El pasado jueves 22 de febrero la Asamblea General de La Cámara de Industria y Comercio Chino Costarricense, CICCC eligió a los miembros de la VIII Junta Directiva para el periodo 2007-2010.

二月廿二日中哥工商聯合總會會員大會，選出任期由2007年至2010年初的第八屆理監事會成員

VIII Junta Directiva CICCC

Presidenta: Isabel Yung
Primer Vicepresidente: Eduardo Vong
Segundo Vicepresidente: Edwin Xu
Tesorero: Alfonso Apuy
Secretario: Luis Lee
Primer Fiscal: Po Chi Li
Segundo Fiscal: Dr. Daniel Cai.
Vocales: Henry Lee, Andrés Hong, Norman Chang, Leonardo Yip
Suplentes: Rogelio Chin, Sylvia Arredondo

第八屆第一次理監事會議關於理監事會分工的決議如下

會長 翁翠玉
 第一副會長 黃耀銓
 第二副會長 徐格彬
 財務長 Apuy Alfonso
 秘書長 李匡平
 第一監事 李寅輝
 第二監事 蔡述銳
 理事 李建勳
 理事 洪濱
 理事 Chang Norman
 理事 Yip Leonardo
 候補理事 侯建謙
 候補理事 Arredondo Sylvia

Clases de Mandarín

介紹 Presentación

A: El es Wang Gang, Gerente de nuestra empresa.
 這位是王剛，我們公司的經理。
 Zhè wèi shì Wáng Gāng, wǒmen gōngsī de jīnglǐ.

A: Bienvenida a nuestra empresa.
 歡迎你到我們公司來。
 Huānyíng nǐ dào wǒmen gōngsī lái.

A: Esperamos que nuestra cooperación tenga éxito.
 希望能合作成功。
 Xīwàng néng hézuò chénggōng.

A: Esperamos que tenga una grata estadia en Beijing.
 希望你在北京過得愉快。
 Xīwàng nǐ zài Běijīng guò de yúkuài.

B: Cómo esta? Yo soy Mary, es un placer conocerlo.
 你好！我叫瑪莉，很高興認你。
 Nǐ hǎo ! Wǒ jiào Mǎlǐ, hěn gāoxìng rènshì nǐ.

B: Muchas gracias por su invitación.
 謝謝，感謝你們的邀請。
 Xièxie, gǎnxiè nimen de yāoqǐng.

B: También lo espero.
 我也是。
 Wǒ yě shì.

B: Gracias, espero tener nuevamente la oportunidad de vernos.
 謝謝，希望再有機會見面！
 Xièxie, xīwàng zài yǒu jīhuì jiànmiàn!

FERIA COMERCIAL EN CHINA - Mayo 2007

Hotel China

Date: 24-MAY-07 to 26-JUN-07.
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

Cityscape China

Date: 24-MAY-07 to 26-MAY-07
Venue: Shanghai International Exhibition Centre, Shanghai, China.

FDC China

Date: 29-MAY-07 to 31-MAY-07
Venue: Guangzhou International Convention and Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

PPI China

Date: 29-MAY-07 to 31-MAY-07
Venue: Guangzhou International Convention and Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Dairy China

Date: 29-MAY-07 to 31-MAY-07
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.

PACKTECH AND FOODTECH

Date: 29-MAY-07 to 31-MAY-07.
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Shoes & Leather Industry Exhibition-Guangzhou

Date: 30-MAY-07 to 02-JUN-07.
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China

Trade Shows in June 2007

SHANGHAITECH
Date: 01-JUN-07 to 04-JUN-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Palm Expo

Date: 02-JUN-07 to 05-JUN-07
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

International Electric Power Supply Equipment & Power Network Technology Expo

Date: 05-JUN-07 to 07-JUN-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Electric Power China

Date: 05-JUN-07 to 07-JUN-07.
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

New Energy Exhibition

Date: 05-JUN-07 to 07-JUN-07.
Venue: Guangzhou Jinhai Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Renewable Energy Expo

Date: 05-JUN-07 to 07-JUN-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Electrical China

Date: 05-JUN-07 to 07-JUN-07
Venue: Shanghai New International Expo Center, Shanghai, China.

Interwine China

Date: 07-JUN-07 to 09-JUN-07
Venue: Chinese Foreign Trade Centre, Guangzhou, Guangdong, China.

ISPA China

Date: 07-JUN-07 to 09-JUN-07
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Centre, Shanghai, China.

Interfood China

Date: 07-JUN-07 to 09-JUN-07.
Venue: Chinese Foreign Trade Centre, Guangzhou, Guangdong, China.

Guangzhou International Lighting

Date: 08-JUN-07 to 11-JUN-07.
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Electrical Building Technology Guangzhou (EBTG 2007)

Date: 08-JUN-07 to 11-JUN-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Packaging China

Date: 12-JUN-07 to 14-JUN-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Print Expo China

Date: 12-JUN-07 to 16-JUN-07
Venue: China International Exhibition Centre, Beijing, China.

Liquitek China

Date: 12-JUN-07 to 14-JUN-07.
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

FHC Beijing

Date: 13-JUN-07 to 15-JUN-07.
Venue: China World Trade Center, Beijing, China.

China Capsicum

Date: 15-JUN-07 to 17-JUN-07
Venue: Red Star International Exhibition Center, Changsha, Hunan, China.

GIMT + AMB China

Date: 15-JUN-07 to 18-JUN-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

China Hardware Tool Exhibition

Date: 15-JUN-07 to 18-JUN-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Asia Luxury Travel Market

Date: 18-JUN-07 to 21-JUN-07
Venue: Shanghai Exhibition Center, Shanghai, China.

Modernshop China

Date: 19-JUN-07 to 21-JUN-07.
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.

International Contract Services Expo-China (ICSE China)

Date: 19-JUN-07 to 21-JUN-07
Venue: Pudong Shanghai, Shanghai, China.

P-Mec China

Date: 19-JUN-07 to 21-JUN-07
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

RFID China

Date: 19-JUN-07 to 21-JUN-07
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.

Guangzhou Commercial Vehicle Exhibition

Date: 19-JUN-07 to 21-JUN-07
Venue: China Export Commodities Fairground, Guangzhou, Guangdong, China.

CPHI China

Date: 19-JUN-07 to 21-JUN-07.
Venue: Pudong Shanghai, Shanghai, China.

CONEXPO Asia

Date: 19-JUN-07 to 22-JUN-07
Venue: National Agricultural Exhibition Center, Beijing, China.

Canton Textile Machinery

Date: 21-JUN-07 to 23-JUN-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Beijing International Tourism Expo (BITE 2007)

Date: 21-JUN-07 to 23-JUN-07.
Venue: Beijing Exhibition Centre, Beijing, China.

China Elecomm

Date: 23-JUN-07 to 26-JUN-07
Venue: Shanghai Everbright Convention & Exhibition Center, Shanghai, China.

Work Boat China

Date: 26-JUN-07 to 28-JUN-07
Venue: Dalian Xinghai Convention & Exhibition Centre, Dalian, Liaoning, China.

China Shanghai International Textiles, Fabrics & Accessories Exhibition (CTFE 2007)

Date: 26-JUN-07 to 28-JUN-07.
Venue: Shanghai New International Expo Centre, Shanghai, China.

Hosfair

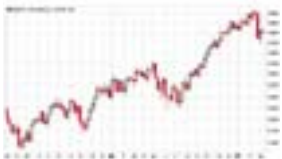
Date: 28-JUN-07 to 30-JUN-07
Venue: Guangzhou International Convention & Exhibition Center, Guangzhou, Guangdong, China.

Fashion International Trade Show

Date: 29-JUN-07 to 01-JUL-07
Venue: Hangzhou Peace International Convention & Exhibition Center, Hangzhou, Zhejiang, China.

INDICADORES ECONOMICOS COSTA RICA

Standar and Poor 500



Oro



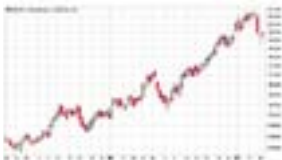
Nikkei (Tokio)



Euro / Dollar



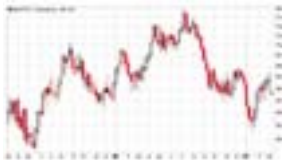
Hang Seng (Hong Kong)



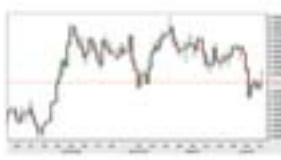
Dollar / Yen



Petróleo



Libra Esterlina / Dolar



Cortesía: Banco Cathay

**Muebles de lujo
para su oficina**



**Unique Furniture
for all
environments**



(506) 231-0725 / (506) 296-2066 / Fax (506) 290-8182

Dirección: De la Embajada Americana, 100 sur, 100 oeste, Pinar, San José, C.R.

www.mercoflex.com - www.mercoflex@amnet.co.cr

INDELSA
INDUSTRIAS ELEGANTES S.A.

高雅實業有限公司

PRODUCTOS DE GRUPO INDELSA:

- EMPAQUE FLEXIBLE DE POLIPROPILENO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, CAPUCHON DE FLORES Y DISEÑO ESPECIAL.
- EMPAQUE FLEXIBLE RESISTENTE A ALTO PESAJE E IMPACTO EN BOLSA O BOBINA LISA E IMPRESA, O DISEÑO ESPECIAL.
- BOBINA PLÁSTICAS TERMOCONDUCTIBLE Y PROTECTORA.
- BOLSA DOYPACK (STAND UP).
- COMPONENTES ELECTRICOS: MINIBREAKER, CONTACTOR, RELAY, BOTONERA, SWITCH, TMBRE, SIRENA, CONTROLES, etc.
- MAQUINARIA INDUSTRIAL (EMPACADORAS, SELLADORAS, DOSIFICADORAS, LINEA DE PRODUCCION).
- MATERIA PRIMA.



BOLSA Y BOBINA
DE POLIPROPILENO



Equipo para PRODUCCION
DE FLORES



MATERIA PRIMA
DE POLIPROPILENO



MAQUINARIA
INDUSTRIAL



COMPONENTES
ELECTRICOS



EMPAQUE FLEXIBLE
Y BOBINA

TEL: +506 272-1282 (PBX) FAX: +506 272-0647 E-mail: indelsa@indelsa.cr www.indelsa.cr

**HÓY LA PUERTA PARA
LOS MEJORES NEGOCIOS ES ASIA...**



**...y nosotros la mejor opción
para hacer los negocios con ellos.**

**LE OFRECEMOS LOS SERVICIOS INTERNACIONALES A
TRAVES DE NUESTROS CORRESPONSALES:**

- BANK OF CHINA
- HSBC (HONG KONG AND SHANGHAI BANKING CORPORATION)
- GREAT EASTERN BANK USA
- BICSA PANAMÁ
- ICBC PANAMÁ

Para sus negocios en Costa Rica y el Mundo, confíe en Banco Cathay.

**Para sus trámites de importación
y exportación le ofrecemos:**

- Compra y venta de dólares
- Monedas duras
- Cobranzas importación - exportación
- Cartas de crédito importación - exportación
- Transferencias al exterior
- Venta de giros bancarios contra plazas
USA y PANAMÁ

De esta manera realizamos sus transacciones
directamente, con agilidad y seguridad.

Centro de Servicio al Cliente
Tel: 242-3305



國泰銀行

BANCO CATHAY